

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

Ανακοίνωση αριθ.	Περιεχόμενα	Σελίδα
I Ανακοινώσεις		
Επιτροπή		
2004/C 15/01	Ισοτιμίες του ευρώ	1
2004/C 15/02	Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές ⁽¹⁾	2
2004/C 15/03	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση	6
2004/C 15/04	Κρατική ενίσχυση — Βέλγιο — Ενίσχυση C 73/03 (ex N 167/03) — Αφορούν περιβαλλοντικές ενισχύσεις για επενδύσεις στην παραγωγική ικανότητα σε δημοσιογραφικό χαρτί και χαρτί περιοδικών από την Stora Enso Langerbrugge — Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ ⁽¹⁾	10
2004/C 15/05	Κρατική ενίσχυση — Ολλανδία — Ενίσχυση C 74/03 (ex N 450/01) — Παρέμβαση στον τομέα των καλλιεργειών θερμοκηπίου («Stallingsbedrijf» Tuinglasbouw — Κάτω Χώρες) — Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ	24
2004/C 15/06	Κρατική ενίσχυση — Ιταλία — Ενίσχυση C 75/03 (ex N 625/01) — Παρεμβάσεις υπέρ των γεωργικών συνεταιρισμών και εκμεταλλεύσεων — παγιοποίηση των υπέρμετρων χρεών (άρθρο 257 του περιφερειακού νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001, ο οποίος τροποποιεί τον περιφερειακό νόμο αριθ. 52/1994) — Ιταλία (Λάτιο) — Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ	28
2004/C 15/07	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.3352 — VW/Hahn + Lang) ⁽¹⁾	32
2004/C 15/08	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.3334 — Arcelor/ThyssenKrupp/Steel 24-7) ⁽¹⁾	33
2004/C 15/09	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.3337 — Best Agrifund/Nordfleisch) ⁽¹⁾	34

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ισοτιμίες του ευρώ ⁽¹⁾**20 Ιανουαρίου 2004**

(2004/C 15/01)

1 ευρώ =

Νομισματική μονάδα			Νομισματική μονάδα		
		Ισοτιμία			Ισοτιμία
USD	δολάριο ΗΠΑ	1,2536	LVL	λετονικό λατ	0,6692
JPY	ιαπωνικό γιεν	134,43	MTL	μαλτέζικη λίρα	0,4298
DKK	δανική κορόνα	7,4468	PLN	πολωνικό ζλότι	4,7306
GBP	λίρα στερλίνα	0,6913	ROL	ρουμανικό λεί	41 087
SEK	σουηδική κορόνα	9,1631	SIT	σλοβενικό τόλαρ	237,53
CHF	ελβετικό φράγκο	1,572	SKK	σλοβακική κορόνα	40,695
ISK	ισλανδική κορόνα	86,58	TRL	τουρκική λίρα	1 677 519
NOK	νορβηγική κορόνα	8,6045	AUD	αυστραλιανό δολάριο	1,6374
BGN	βουλγαρικό λεβ	1,9558	CAD	καναδικό δολάριο	1,6206
CYP	κυπριακή λίρα	0,58672	HKD	δολάριο Χονγκ Κονγκ	9,7394
CZK	τσεχική κορόνα	32,91	NZD	νεοζηλανδικό δολάριο	1,8846
EEK	εσθονική κορόνα	15,6466	SGD	δολάριο Σιγκαπούρης	2,1417
HUF	ουγγρικό φιορίνι	264,20	KRW	νοτιοκορεατικό γουόν	1 489,28
LTL	λιθουανικό λίτας	3,4523	ZAR	νοτιοαφρικανικό ραντ	9,1348

⁽¹⁾ Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές

(2004/C 15/02)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Οδηγία 98/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 22ας Ιουνίου 1998, για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και κανονισμών και των κανόνων σχετικά με τις υπηρεσίες της κοινωνίας των πληροφοριών (ΕΕ L 204 της 21.7.1998, σ. 37· ΕΕ L 217 της 5.8.1998, σ. 18).

Κοινοποιήσεις εθνικών σχεδίων τεχνικών κανόνων που ελήφθησαν από την Επιτροπή

Στοιχεία ⁽¹⁾	Τίτλος	Προθεσμία «Status quo» 3 μηνών ⁽²⁾
2003/463/DK	Πρόταση νόμου περί τροποποίησης του νόμου περί φόρου PVC, του νόμου περί φόρου καταχώρησης και άλλων φορολογικών νόμων	⁽⁴⁾
2003/465/B	Βασιλικό διάταγμα σχετικά με παγωτά κατανάλωσης	17.3.2004
2003/466/GR	Απόφαση Α.Χ.Σ. 478/2003 — Τροποποίηση του άρθρου 24 του Κώδικα Τροφίμων «Χαρτί συσκευασίας»	18.3.2004
2003/467/I	Διάταγμα σχετικά με: προληπτικά μέτρα για την προστασία των κατοικίδιων σκύλων και γάτων	18.3.2004
2003/468/NL	Μνημόνιο 60: Προδιαγραφές για εγκαταστάσεις ψεκασμού, συναγερμού πυρκαγιάς και συναγερμού εκκένωσης σε αποθήκες πυροτεχνημάτων και χώρους πώλησης καταναλωτικών πυροτεχνημάτων	18.3.2004
2003/469/DK	Προσθήκη υπ' αριθ. 1 της Δανικής Προδιαγραφής 409:1998 (2η έκδοση), Κώδικας πρακτικής ρυθμίσεων ασφαλείας για κατασκευές	19.3.2004
2003/470/DK	Κανονισμός περί απαιτήσεων για τη διατύπωση αναφορών ανεπιθύμητων ενεργειών και περιοδικών ενημερώσεων ασφαλείας κ.λπ.	19.3.2004
2003/471/I	Απόφαση του Υπουργού Εσωτερικών σχετικά με τις: «Κλάσεις αντίδρασης στη φωτιά για τα προϊόντα του τομέα δομικών κατασκευών που χρησιμοποιούνται στα έργα τα οποία υπόκεινται στις απαιτήσεις ασφαλείας σε περίπτωση πυρκαγιάς»	19.3.2004
2003/472/F	Σχέδιο απόφασης περί καθορισμού των τεχνικών κανόνων και των κανόνων ασφαλείας που έχουν εφαρμογή στην αποθήκευση των προϊόντων πετρελαίου στους τόπους που δεν περιλαμβάνονται στη νομοθεσία των ταξινομημένων εγκαταστάσεων ούτε στους κανονισμούς των εγκαταστάσεων που δέχονται κοινό	22.3.2004
2003/473/DK	Πρόταση νόμου περί τροποποίησης του νόμου περί φόρου μπίρας, κρασιού και κρασιού από φρούτα κ.λπ. καθώς και του νόμου περί φόρου συσκευασίας (Βελτίωση του ανταγωνισμού για ορισμένα παραμεθόρια εμπορεύματα)	⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Έτος — αριθμός καταχώρισης — κράτος μέλος που θεσπίζει τα σχέδια.

⁽²⁾ Περίοδος κατά την οποία το σχέδιο δεν μπορεί να εκδοθεί.

⁽³⁾ Το «status quo» δεν ισχύει λόγω αποδοχής, εκ μέρους της Επιτροπής, του επείγοντος χαρακτήρα.

⁽⁴⁾ Το «status quo» δεν ισχύει λόγω τεχνικών προδιαγραφών ή άλλων απαιτήσεων ή κανόνων σχετικά με τις υπηρεσίες συνδεδεμένων με φορολογικά ή δημοσιονομικά μέτρα, κατά την έννοια του άρθρου 1 σημείο 11 δεύτερο εδάφιο τρίτη περίπτωση της οδηγίας 98/34/ΕΚ.

⁽⁵⁾ Λήξη διαδικασίας πληροφόρησης.

Η Επιτροπή υπενθυμίζει την απόφαση «CIA Security» που εξεδόθη στις 30 Απριλίου 1996, σχετικά με την υπόθεση C 194-94 (Συλλογή 1996, σ. I-2201), σύμφωνα με την οποία το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κρίνει ότι τα άρθρα 8 και 9 της οδηγίας 98/34/EK (πρώην οδηγία 83/189/ΕΟΚ) πρέπει να ερμηνεύονται υπό την έννοια ότι οι ιδιώτες μπορούν να ζητήσουν από τα εθνικά δικαστήρια να αρνηθούν την εφαρμογή των εθνικών τεχνικών προδιαγραφών που δεν έχουν κοινοποιηθεί όπως επιβάλλει η οδηγία.

Η ανωτέρω απόφαση επικυρώνει την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 1ης Οκτωβρίου 1986 (ΕΕ C 245 της 1.10.1986, σ. 4).

Έτσι, εφόσον δε τηρηθεί η υποχρέωση κοινοποίησης, οι εθνικές τεχνικές προδιαγραφές καθίστανται ανεφάρμοστες με αποτέλεσμα να μην μπορούν να επιβληθούν στους ιδιώτες.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τη διαδικασία κοινοποίησης, απευθυνθείτε στην:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

ΓΔ Επιχειρήσεις, Τμήμα F1

B-1049 Βρυξέλλες

E-mail: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Δείτε επίσης την ιστοσελίδα: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τις κοινοποιήσεις αυτές, μπορείτε να απευθύνεστε στις εθνικές υπηρεσίες οι οποίες αναφέρονται στον κάτωθι κατάλογο:

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΕΠΙΦΟΡΤΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ
98/34/ΕΚ**

ΒΕΛΓΙΟ

BELNotif

Qualité et Sécurité

SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie

(Ποιότητα και ασφάλεια

Ομοσπονδιακή δημόσια υπηρεσία για την οικονομία, τις ΜΜΕ, τις μεσαίες τάξεις και την ενέργεια)

NG III — 4^e étage

Boulevard du Roi Albert II/Koning Albert II-laan

B-1000 Bruxelles

Ιστοχώρος: <http://www.mineco.fgov.be>M^{me} P. Descamps

Τηλ.: (32) (0) 22 06 46 89

Φαξ: (32) (0) 22 06 57 46

E-mail: belnotif@mineco.fgov.be**ΔΑΝΙΑ**

Erhvervs- og Boligstyrelsen

(Δανική υπηρεσία βιομηχανίας και στέγασης)

Dahlerups Pakhus

Langelinie Allé 17

DK-2100 Copenhagen Ø

(ή DK-2100 Copenhagen OE)

E-mail: <http://www.ebst.dk>

Ms Laila Østergren

Τηλ. (45) 35 46 66 89 (απευθείας)

Φαξ: (45) 35 46 62 03

E-mail: Laila Østergren — loe@ebst.dkMrs Birgitte Spühler Hansen — bsh@ebst.dkΚοινή ταχυδρομική θυρίδα για τα μηνύματα κοινοποίησης — noti@ebst.dk**ΓΕΡΜΑΝΙΑ**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit

(Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Εργασίας)

Referat XA2

Scharnhorststraße 34—37

D-10115 Berlin

Ιστοχώρος: <http://www.bmwa.bund.de>

Frau Christina Jäckel

Τηλ.: (49-30) 20 14 63 53

Φαξ: (49-30) 20 14 53 79

E-mail: infonorm@bmwa.bund.de**ΕΛΛΑΔΑ**

Υπουργείο Ανάπτυξης

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας

Μιχαλακοπούλου 80

GR-115 28 Αθήνα

Τηλ.: (30-210) 778 17 31

Φαξ: (30-210) 779 88 90

ΕΛΟΤ

Αχαρνών 313

GR-11145 Αθήνα

κ. Ε. Μελαγράκης

Τηλ.: (30-210) 212 03 00

Φαξ: (30-210) 228 62 19

E-mail: 83189in@elot.gr**ΙΣΠΑΝΙΑ**

Ministerio de Asuntos Exteriores

Secretaría de Estado de Asuntos Europeos

Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras

Políticas Comunitarias

Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente

(Υπουργείο Εξωτερικών

Υφυπουργείο Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

Γενική Διεύθυνση συντονισμού της εσωτερικής αγοράς και λοιπών κοινοτι-

κών πολιτικών

Γενική Υποδιεύθυνση βιομηχανίας, ενέργειας, μεταφορών, επικοινωνιών και περιβάλλοντος)

Padilla, 46, Planta 2^a, Despacho: 6276

E-28006 Madrid

Sra Esther Pérez Peláez

Τηλ.: (34-91) 379 84 64

Φαξ: (34-91) 379 84 01

E-mail: d83-189@ue.mae.es**ΓΑΛΛΙΑ**

Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)

Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)

Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)

DiGITIP 5

12, rue Villiot

F-75572 Paris Cedex 12

M^{me} Suzanne Piau

Τηλ.: (33-1) 53 44 97 04

Φαξ: (33-1) 53 44 98 88

E-mail: suzanne.piau@industrie.gouv.frM^{me} Françoise Ouvrard

Τηλ.: (33-1) 53 44 97 05

Φαξ: (33-1) 53 44 98 88

E-mail: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr**ΙΡΛΑΝΔΙΑ**

NSAI

(Εθνικός Οργανισμός Τυποποίησης της Ιρλανδίας)

Glasnevin

Dublin 9

Ireland

Mr Tony Losty

Τηλ.: (353-1) 807 38 80

Φαξ: (353-1) 807 38 38

E-mail: lostyt@nsai.ie**ΙΤΑΛΙΑ**

Ministero delle attività produttive

Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività

Ispettorato tecnico dell'industria — Ufficio F1

(Υπουργείο των Δραστηριοτήτων Παραγωγής

Γενική Διεύθυνση ανάπτυξης της παραγωγής και της ανταγωνιστικότητας Τεχνική επιθεώρηση της βιομηχανίας — Γραφείο F1)

Via Molise 2

I-00187 Roma

Ιστοχώρος: <http://www.minindustria.it>

Sig. V. Correggia

Τηλ.: (39-06) 47 05 22 05

Φαξ: (39-06) 47 88 78 05

E-mail: vincenzo.correggia@minindustria.it

Sig. E. Castiglioni

Τηλ.: (39-06) 47 05 26 69

Φαξ: (39-06) 47 88 77 48

E-mail: enrico.castiglioni@minindustria.it**ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ**

SEE — Service de l'Énergie de l'État

(Κρατική υπηρεσία ενέργειας)

34, avenue de la Porte-Neuve

BP 10

L-2010 Luxembourg

M. J. P. Hoffmann

Τηλ.: (352) 469 74 61

Φαξ: (352) 22 25 24

E-mail: see.direction@eg.etat.lu

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In- en uitvoer
(Υπουργείο Οικονομικών
Φορολογική υπηρεσία/Βόρειο τελωνείο
Ομάδα «ειδικής αντιμετώπισης πελατών»
Κεντρική υπηρεσία εισαγωγών και εξαγωγών)
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland
Dhr. Ebel Van der Heide
Τηλ.: (31-50) 523 21 34
Mw. Hennie Boekema
Τηλ.: (31-50) 523 21 35
Mw. Tineke Elzer
Τηλ.: (31-50) 523 21 33
Φαξ: (31-50) 523 21 59
Γενικό E-mail: Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

ΑΥΣΤΡΙΑ

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
(Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Εργασίας)
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien
Ιστοχώρος: <http://www.bmwa.gv.at>
Frau Brigitte Wikgolm
Τηλ.: (43-1) 711 00 58 96
Φαξ: (43-1) 715 96 51 of (43-1) 712 06 80
E-mail: post@tbt.bmwa.gv.at

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Instituto Português da Qualidade
(Πορτογαλικό Ινστιτούτο Ποιότητας)
Rua Antonio Gâo, 2
P-2829-513 Caparica
Ιστοχώρος: <http://www.ipq.pt>
Sra Miranda Ondina
Τηλ.: (351-21) 294 82 36 of 81 00
Φαξ: (351-21) 294 82 23
E-mail: MOndina@mail.ipq.pt
Γενικό E-mail: dir83189@mail.ipq.pt

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Kauppa- ja teollisuusministeriö
(Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας)
Υποδοχή επισκεπτών: Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
και
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki
Ταχυδρομική διεύθυνση:
PO Box 32
FIN-00023 Government
Ιστοχώρος: <http://www.ktm.fi>
Ms Heli Malinen
Τηλ.: (358-9) 16 06 36 27
Φαξ: (358-9) 16 06 46 22
E-mail: heli.malinen@ktm.fi
Mr Katri Amper
Γενικό E-mail: maaraykset.tekniset@ktm.fi

ΣΟΥΗΔΙΑ

Kommerskollegium
(Εθνικός Φορέας Εμπορίου)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm
Ιστοχώρος: <http://www.kommers.se>
Ms Kerstin Carlsson
Τηλ.: (46-8) 690 48 82 of (46-8) 690 48 00
Φαξ: (46-8) 690 48 40 of (46-8) 30 67 59
E-mail: kerstin.carlsson@kommers.se
Γενικό E-mail: 9834@kommers.se

ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
(Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας Διεύθυνση 2 — πρότυπα και τεχνικοί κανονισμοί)
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom
Ιστοχώρος: <http://www.dti.gov.uk/strd>
Mr Philip Plumb
Τηλ.: (44-207) 215 15 64 of 14 88
Φαξ: (44-207) 215 15 29
E-mail: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk
Γενικό E-mail: 98-34@dti.gov.uk

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority
(Εποπτική Αρχή της ΕΖΕΣ)
Rue de Trèves/Trierstraat 74
B-1040 Bruxelles
Ιστοχώρος: <http://www.eftasurv.int>
Mr Gunnar Thor Petursson
Τηλ.: (32-2) 286 18 71
Φαξ: (32-2) 286 18 00
E-mail: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int

EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat
(ΕΖΕΣ)
Τμήμα αγαθών
Γραμματεία ΕΖΕΣ)
Rue de Trèves/Trierstraat 74
B-1040 Bruxelles
Ιστοχώρος: <http://www.efta.int>
Mrs. Kathleen Byrne
Τηλ.: (32-2) 286 17 34
Φαξ: (32-2) 286 17 42
E-mail: DRAFTTECHREGFEFTA@efta.int
kathleen.byrne@efta.int

ΤΟΥΡΚΙΑ

Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade
(Υφυπουργείο εξωτερικού εμπορίου
Γενική Διεύθυνση τυποποίησης για το εξωτερικό εμπόριο)
Inönü Bulvarı — Emek — Ankara
Ιστοχώρος: <http://www.dtm.gov.tr>
Mr Saadettin Doğan
Τηλ.: (90-312) 212 88 00 of 20 44
(90-312) 212 88 00 of 25 65
Φαξ: (90-312) 212 87 68
E-mail: dtsabbil@dtm.gov.tr

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ**Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση**

(2004/C 15/03)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 9.12.2003**Κράτος μέλος:** Ιταλία (Βένετο)**Αριθμός ενίσχυσης:** N 369/2000**Τίτλος:** Ανάπτυξη της ορεινής γεωργίας**Στόχος:** Ενίσχυση των επενδύσεων στις ορεινές περιοχές**Νομική βάση:**

— Legge regionale 2/94 «Provvedimenti per il consolidamento e lo sviluppo dell'agricoltura di montagna e per la tutela e la valorizzazione dei territori montani»

— Deliberazione della Giunta regionale n. 3423 del 29 novembre 2002 «Modifiche ed integrazioni alla D.G.R. 28.3.2000 n. 1114 recante direttive tecnico-amministrative per il consolidamento e lo sviluppo dell'agricoltura di montagna e la tutela e la valorizzazione dei territori montani, ai sensi degli artt. 5, 6, 7, 13, 15, 16 L.R. 18.1.1994 n. 2»

— Deliberazione della Giunta regionale n. 2675 del 12 settembre 2003 «Modifiche ed integrazioni alle D.G.R. 28.3.2000 n. 1114 e 29.11.2002 concernente il consolidamento e lo sviluppo dell'agricoltura di montagna»

Προϋπολογισμός: 1 549 370 ευρώ**Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:** Από 30 έως 75 % (ορισμένα μέτρα δεν αποτελούν κρατικές ενισχύσεις κατά την έννοια του άρθρου 87, παράγραφος 1 της συνθήκης)**Διάρκεια:** 1 έτος

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

ξης, της προώθησης και της διαφήμισης των γεωργικών προϊόντων ποιότητας της Τοσκάνης (ΠΟΠ, ΠΓΕ, βιολογικά προϊόντα και προϊόντα της ολοκληρωμένης γεωργίας)

Νομική βάση:

— Legge regionale n. 28 del 14.4.1997, come modificata dalla legge regionale n. 35 del 20.3.2000

— Delibera della Giunta Regionale n. 758 del 28.7.2003

— Legge regionale 28 gennaio 2000 n. 6

Προϋπολογισμός: Η ετήσια κρατική συνδρομή δεν θα υπερβεί ποσό 2 700 000 ευρώ**Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:**

— Για την παροχή τεχνικής υποστήριξης και την προώθηση (εξαιρουμένων των εκθέσεων): έως 100 % του επιλέξιμου κόστους.

— Για τις εκθέσεις και επιδείξεις: ποσοστό 50 % του επιλέξιμου κόστους. Για τις διαφημιστικές εκστρατείες: έως 50 % του επιλέξιμου κόστους (έως 80 % στην περίπτωση μέτρων που πρόκειται να τεθούν σε εφαρμογή εκτός των ορίων της ΕΕ)

Διάρκεια: Απεριόριστη**Άλλες πληροφορίες:** Οι ιταλικές αρχές δεσμεύτηκαν να υποβάλουν έκθεση για την εφαρμογή του προγράμματος, με αντιπροσωπευτικά δείγματα του διαφημιστικού υλικού που χρησιμοποιήθηκε

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003**Κράτος μέλος:** Ιταλία (Τοσκάνη)**Αριθμός ενίσχυσης:** N 389/03**Τίτλος:** Προώθηση των γεωργικών πόρων**Στόχος:** Με αυτό το πρόγραμμα ενισχύσεων προορίζεται να χορηγηθούν κρατικοί πόροι για τους σκοπούς της τεχνικής υποστήρι-**Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης:** 11.12.2003**Κράτος μέλος:** Γερμανία (Βαυαρία)**Αριθμός ενίσχυσης:** N 432/03**Τίτλος:** Προώθηση των μεθόδων ελέγχου των εντόμων που αναπαράγονται στους φλοιούς των δέντρων χωρίς τη χρήση εντομοκτόνων**Στόχος:** Παροχή κινήτρων στους ιδιοκτήτες δασικών εκτάσεων για να χρησιμοποιούν μεθόδους ελέγχου των εντόμων που αναπαράγονται στους φλοιούς των δέντρων, χωρίς εντομοκτόνα

Νομική βάση: Richtlinie für die Gewährung von Zuwendungen im Rahmen eines waldbaulichen Förderprogramms

Προϋπολογισμός: 1 εκατομμύριο ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Η ένταση της ενίσχυσης κυμαίνεται από 33 % έως 60 %

Διάρκεια: Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2004

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ιταλία (Sicilia)

Αριθμός ενίσχυσης: N 100/03

Τίτλος: Ενισχύσεις στον οινικό τομέα. Θέσπιση διαδρομών του κρασιού. Άρθρο 10 του περιφερειακού νόμου 2 του Αυγούστου 2002 αριθ. 5

Στόχος: Παροχή ενισχύσεων για σειρά παρεμβάσεων με στόχο τη θέσπιση διαδρομών του κρασιού στη Σικελία. Συγκεκριμένα:

- α) δημιουργία του συμβόλου ταυτοποίησης της διαδρομής του κρασιού και της ειδικής πινακίδας σήμανσης·
- β) δημιουργία ή προσαρμογή κέντρων ενημέρωσης και υποδοχής στις αναγνωρισμένες διαδρομές του κρασιού·
- γ) δημιουργία νέων μουσείων κρασιού, ίδρυση και αναδιάρθρωση υφισταμένων μουσείων·
- δ) προσαρμογή στις απαιτήσεις ποιότητας που προβλέπονται από το άρθρο 8 του κοινοποιούμενου νόμου·
- ε) δημιουργία περιφερειακού λογοτύπου και πληροφοριακό υλικό σχετικά με τις διαδρομές του κρασιού, συμπεριλαμβανομένης της εκπόνησης υλικού πολυμέσων

Νομική βάση: Articolo 10 della legge regionale 2 agosto 2002 n. 5 «Istituzione delle strade e delle rotte del vino»

Προϋπολογισμός: 250 000 ευρώ για τα τρία πρώτα έτη υλοποίησης

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Κατ' ανώτατο όριο ποσοστό 50 % για κάθε μέτρο

Διάρκεια: Αόριστη

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ισπανία (Καταλωνία)

Αριθμός ενίσχυσης: N 137/03

Τίτλος: Ενισχύσεις για την προώθηση της κοινωνικής οικονομίας

Στόχος: Η προώθηση της κοινωνικής οικονομίας μέσω της χορήγησης ενισχύσεων για τεχνική βοήθεια, για επενδύσεις και για την εκκίνηση νέων ομάδων

Νομική βάση: Proyecto de orden por la que se aprueban las bases reguladoras de las subvenciones para el fomento de la economía social en Cataluña y se establece la convocatoria para el año 2003 para la presentación de solicitudes de estas subvenciones

Προϋπολογισμός: Ποικίλλει ανάλογα με το πρόγραμμα

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ποικίλλει ανάλογα με το πρόγραμμα

Διάρκεια: 4 έτη

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ηνωμένο Βασίλειο

Αριθμός ενίσχυσης: N 228/03

Τίτλος: Forum του κλάδου ερυθρών κρεάτων

Στόχος: Στόχος του μηχανισμού του Forum του κλάδου ερυθρών κρεάτων είναι να βελτιώσει την επιχειρηματική ανταγωνιστικότητα και απόδοση του κλάδου ερυθρών κρεάτων και προϊόντων ερυθρού κρέατος. Θα δοθεί στήριξη για συγκριτικές δοκιμές, υπηρεσίες συμβούλου, επιμόρφωση, ανάπτυξη της διοικητικής διαχείρισης, ένα κέντρο αριστείας του κλάδου ερυθρών κρεάτων και τις ορθές πρακτικές

Νομική βάση: Agriculture Act 1967 as amended

Προϋπολογισμός: 6 768 000 GBP (9 665 810 ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Έως ποσοστό 100 %

Διάρκεια: Από το 2003 έως τις 31 Μαρτίου 2006

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ισπανία (Navarre)

Αριθμός ενίσχυσης: N 338/03

Τίτλος: Ενισχύσεις για τη μεταφορά αγροτικών κτιρίων

Στόχος: Η μεταφορά αγροτικών κτιρίων προς το δημόσιο συμφέρον

Νομική βάση: Proyecto de decreto Foral por el que se establecen ayudas para el traslado de explotaciones pecuarias

Προϋπολογισμός: 1 200 000 ευρώ ανά έτος

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ποικίλλει ανάλογα με τις περιοχές

Διάρκεια: Τα έτη 2004, 2005 και 2006

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Αυστρία (Βιέννη)

Αριθμός ενίσχυσης: N 348/03

Τίτλος: Ενίσχυση για μερική αντιστάθμιση των ζημιών που προκλήθηκαν από το χαλάζι σε οπωροκαλλιέργειες και σε αμπελώνες το 2003

Στόχος: Αντιστάθμιση για τις ζημιές που προκλήθηκαν από το χαλάζι. Σύμφωνα με τις αυστριακές αρχές στις 13 Μαΐου 2003 οι οπωροκαλλιέργειες υπέστησαν ζημιές από χαλάζι στη Βιέννη. Βάσει των στοιχείων για τον καιρό στη Βιέννη που διαβιβάστηκαν από τις αυστριακές αρχές, το απόγευμα στις 13 Μαΐου 2003 χαλαζόπτωση εξαιρετικής δριμύτητας, με κόκκους χαλαζιού πολύ μεγάλου μεγέθους προκάλεσε σημαντικές ζημιές στις καλλιέργειες ιδίως στα κοινοτικά διαμερίσματα 19, 21 και 22. Μόνον οι επιχειρήσεις οπωροκαλλιέργειας που βρίσκονται σε περιοχές στις οποίες οι απώλειες ανέρχονται άνω του 30 % των μέσων αποδόσεων θα λάβουν την αποζημίωση. Η απώλεια εισοδήματος κυμαίνεται από 11 465,30 μέχρι 27 843,60 ευρώ. Η ενίσχυση καταβάλλεται εφάπαξ και ανέρχεται σε 1 049,50 ευρώ/ha. Ο γεωργός πρέπει να υποβάλει αίτηση για ενίσχυση αναφέροντας τις εκτάσεις που υπέστησαν ζημιές. Επιπλέον, πρέπει να αναλάβει δέσμευση για τη λήψη ορισμένων μέτρων για τα φυτά, τα συστήματα στήριξης τους και το

έδαφος ώστε να αποκαταστήσει τις ζημιές που προκλήθηκαν από το χαλάζι

Νομική βάση: Richtlinie für die Gewährung eines Zuschusses zur Beseitigung von Hagelschäden an Weinbau- und Erwerbsobstkulturen in Wien zur Sicherung und Erhaltung der Kulturlandschaft

Προϋπολογισμός: Ca. 450 000 ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Ποικίλει

Διάρκεια: Εφάπαξ

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Δανία

Αριθμός ενίσχυσης: N 428/03

Τίτλος: Ταμείο για τη βιολογική καλλιέργεια

Στόχος: Σκοπός του ταμείου βιολογικής καλλιέργειας είναι η προώθηση της βιολογικής γεωργικής παραγωγής με την παροχή στήριξης για την προώθηση των προϊόντων στο εμπόριο, την έρευνα και την πειραματική καλλιέργεια, την ανάπτυξη προϊόντων και την παροχή συμβουλών

Νομική βάση:

— Lov om administration af EF-forordninger om fælles markedsordninger for landbrugsprodukter

— Vedtægter for Fonden for økologisk landbrugsproduktion

— Cirkulære om produktion og promillefonden for landbrug og gartneri

— Revisionsinstrukser om produktion og promillefonden for landbrug og gartneri

Προϋπολογισμός: 20 εκατ. DKK (2 689 800 ευρώ) για το 2003

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: 80 % του κόστους όλων των μέτρων, με εξαίρεση τα μέτρα για τη διάθεση στην αγορά όπου η ένταση της ενίσχυσης ανέρχεται σε 50 %

Διάρκεια: 2003-2009

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ιταλία (Τοσκάνη)

Αριθμός ενίσχυσης: N 454/03

Τίτλος: Πρότυπο πειραματικό έργο για την παραγωγή, μεταποίηση και εμπορική διακίνηση κάνναβης (είδος cannabis sativa L.)

Στόχος: Πρότυπο πειραματικό έργο για την έναρξη της καλλιέργειας και της μεταποίησης της κάνναβης (του είδους cannabis sativa) για βιομηχανικούς σκοπούς. Το έργο επίδειξης αποσκοπεί στη δημιουργία ολοκληρωμένης δέσμης ώστε να υπάρξουν κίνητρα για τους φορείς εκμετάλλευσης να πραγματοποιήσουν επενδύσεις στον τομέα αυτό

Νομική βάση: Legge Regionale n. 12 del 14.2.2003 «Progetto pilota relativo alla coltivazione, trasformazione e commercializzazione della canapa a scopi produttivi e ambientali»

Προϋπολογισμός: 1 179 750 ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:

- ερευνητικά μέτρα: 75 % των επιλέξιμων δαπανών·
- πρότυπο πειραματικό έργο: 75 % των επιλέξιμων δαπανών έως 100 000 ευρώ ανά δικαιούχο·
- επενδύσεις για τη μεταποίηση της κάνναβης: 40 % των επιλέξιμων δαπανών και γενικές δαπάνες έως και 12 % των επενδυτικών δαπανών·
- έρευνα αγοράς: 75 % των επιλέξιμων δαπανών έως 100 000 ευρώ ανά δικαιούχο

Διάρκεια: Έως το 2005

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ισπανία (Ναβάρρα)

Αριθμός ενίσχυσης: NN 1/02

Τίτλος: Ενισχύσεις για τους κτηνοτρόφους (ΣΕΒ)

Στόχος: Μερική αποζημίωση για την απώλεια εισοδήματος των βοοτροφικών εκμεταλλεύσεων κρεατοπαραγωγής που προκλήθηκε από τη νόσο της σπογγώδους εγκεφαλοπάθειας των βοοειδών

Νομική βάση: Orden Foral de 16 de febrero de 2001 del Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación, por la que se establece para la campaña 2001, una ayuda excepcional, única a las explotaciones ganaderas certificadas como prioritarias que promuevan vacuno de carne en régimen extensivo

Προϋπολογισμός: 100 918 000 πεσέτες (606 529 ευρώ)

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: 5 000 πεσετών (30 ευρώ) και 8 000 πεσετών (48 ευρώ) ανά θηλάζουσα αγελάδα

Διάρκεια: Μέτρο άπαξ

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης: 11.12.2003

Κράτος μέλος: Ισπανία (Castilla León)

Αριθμός ενίσχυσης: NN 167/01

Τίτλος: Ενισχύσεις για την μεταποίηση και την εμπορία γεωργικών προϊόντων

Στόχος: Η βελτίωση των συνθηκών μεταποίησης και εμπορίας γεωργικών προϊόντων με τη χορήγηση ενισχύσεων στις επενδύσεις και τεχνικής στήριξης

Νομική βάση: Orden de 3 de mayo de 2001 de la Consejería de Agricultura y Ganadería de regulación y convocatoria de ayudas a la transformación y comercialización de los productos agrarios, silvícola y de alimentación en Castilla León

Προϋπολογισμός: Για το 2001, 85 248 682 ευρώ

Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης: Διαφέρει ανάλογα με τις ενισχύσεις

Διάρκεια: Απεριόριστη

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΒΕΛΓΙΟ

Ενίσχυση C 73/03 (ex N 167/03) — Αφορούν περιβαλλοντικές ενισχύσεις για επενδύσεις στην παραγωγική ικανότητα σε δημοσιογραφικό χαρτί και χαρτί περιοδικών από την Stora Enso Langerbrugge

Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

(2004/C 15/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Με επιστολή της 26ης Νοεμβρίου 2003 που αναδημοσιεύεται στην αυθεντική γλώσσα του κειμένου της επιστολής στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη, η Επιτροπή κοινοποίησε στο Βέλγιο την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 88, παράγραφος 2, της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την προαναφερθείσα ενίσχυση/το προαναφερθέν μέτρο.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί των μέτρων για τα οποία η Επιτροπή κινεί τη διαδικασία μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Commission européenne
Direction générale de la concurrence
Greffes des Aides d'État
B-1049 Bruxelles
Φαξ (32-2) 296 12 42

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στο Βέλγιο. Το απόρρητο της ταυτότητας του ενδιαφερόμενου μέρους που υποβάλει τις παρατηρήσεις μπορεί να ζητηθεί γραπτώς, με μνεία των σχετικών λόγων.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το Βέλγιο κοινοποίησε την πρόθεσή του να χορηγήσει περιβαλλοντική ενίσχυση ύψους 35 εκατ. ευρώ στην εταιρεία Stora Enso Langerbrugge, κοντά στη Γάνδη. Η ενίσχυση αξιολογείται ότι υπάγεται σε εγκεκριμένο καθεστώς ενισχύσεων αλλά θα έπρεπε να κοινοποιηθεί κατ' εφαρμογή του σημείου 76 των κατευθυντήριων γραμμών για τις περιβαλλοντικές ενισχύσεις που προβλέπει την υποχρέωση κοινοποίησης για τα μεγάλα σχέδια. Η ενίσχυση αφορά τις ακόλουθες επενδύσεις:

1. εργοστάσιο δημοσιογραφικού χαρτιού με ικανότητα παραγωγής 400 000 τόνων ετησίως. Το χαρτί θα αποτελείται κατά 100 % από ανακυκλωμένες ίνες. Το μέρος αυτό της επένδυσης περιλαμβάνει και μια νέα μονάδα απομελάνωσης·
2. ανακαίνιση παλαιού εργοστασίου χαρτιού το οποίο παρήγαγε δημοσιογραφικό χαρτί. Σήμερα παράγει χαρτί περιοδικών (ποιότητα SC, [...] (*) g/m², μη επιχρισμένο). Ο στόχος είναι να επιτευχθεί περιεκτικότητα σε ανακυκλωμένες ίνες σε ποσοστό 80 %·
3. σταθμός συνδυασμένης παραγωγής θερμότητας — ηλεκτρισμού που χρησιμοποιεί ως καύσιμο τη λάσπη που προέρχεται από την απομελάνωση και από τον καθαρισμό των καυσαερίων. Η παραγωγή ηλεκτρισμού θα είναι 11 kV ($P_e = 12$ MVA) και η παραγωγή ατμού σε χαμηλή πίεση 42,3 MW_{th}. Η επένδυση αυτή περιλαμβάνει επίσης δύο βοηθητικές γεννήτριες ατμού («package boilers»);
4. επενδύσεις στην επεξεργασία ύδατος και υγρών αποβλήτων·
5. διευκολύνσεις αποθήκευσης για απορρίμματα χαρτιού και σιδηροδρομική υποδομή για τη σύνδεση της εγκατάστασης με το δημόσιο σιδηροδρομικό δίκτυο.

Το σύνολο της επένδυσης ανέρχεται σε 515 εκατ. ευρώ. Οι βελγικές αρχές κοινοποίησαν επιλέξιμο κόστος 229 εκατ. ευρώ. Η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες σχετικά με το εάν οι δαπάνες αυτές είναι επιλέξιμες δυνάμει των κατευθυντήριων γραμμών για τις περιβαλλοντικές ενισχύσεις. Εκτιμάται ότι η επένδυση σε ικανότητα παραγωγής δημοσιογραφικού χαρτιού που περιέχει 100 % ανακυκλωμένες ίνες μπορεί να θεωρηθεί ως κανονική επένδυση για τον τομέα καθόσον αντιστοιχεί στη στάθμη της τεχνικής. Το χαρτί περιοδικών με περιεκτικότητα 80 % σε ανακυκλωμένες ίνες φαίνεται λιγότερο συνηθισμένο προϊόν, γεννάται όμως το ερώτημα εάν το είδος αυτό επένδυσης δεν αποτελεί πλέον αναγκαιότητα για κάθε (μεγάλο) παραγωγό χαρτιού που επιθυμεί να πληροί τα όλο και πιο αυστηρά περιβαλλοντικά πρότυπα και να παραμείνει ανταγωνιστικός μακροπρόθεσμα με μια συνεχή διαδικασία καινοτομίας.

Εξάλλου, για διάφορα στοιχεία της επένδυσης, δεν είναι σαφές σε ποιο βαθμό οι επιλέξιμες δαπάνες περιορίζονται στα απολύτως αναγκαία για την επίτευξη των περιβαλλοντικών στόχων. Για ορισμένα τμήματα της επένδυσης αυτής κρίνεται σκόπιμο να πραγματοποιηθεί σύγκριση με το κόστος τεχνικά συγκρίσιμης επένδυσης η οποία όμως δεν παρέχει τον ίδιο βαθμό περιβαλλοντικής προστασίας. Μια τέτοια συγκρίσιμη επένδυση θα έπρεπε να αποτελεί ρεαλιστική εναλλακτική λύση από τεχνικής και νομικής απόψεως, λόγω της ιδιαίτερης κατάστασης της εταιρείας. Το Βέλγιο δεν έλαβε υπόψη τέτοιες επενδύσεις κατά τον υπολογισμό του όσον αφορά τις επιλέξιμες δαπάνες, ούτε υπολόγισε σωστά τα πλεονεκτήματα που εξασφαλίζονται από ενδεχόμενη αύξηση της παραγωγικής ικανότητας και την εξοικονόμηση δαπανών που επιτυγχάνεται κατά τα πρώτα πέντε έτη της επένδυσης.

Κατά συνέπεια, κατά το παρόν στάδιο η Επιτροπή διατηρεί επιφυλάξεις σχετικά με το συμβιβασίμο της ενίσχυσης με την κοινή αγορά.

(*) «Μέτριο βάρος», το ακριβές βάρος είναι εμπιστευτικό.

KEIMENO THΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

«Hierbij stelt de Commissie België ervan in kennis dat zij, na onderzoek van de door uw autoriteiten met betrekking tot de bovengenoemde steunmaatregel verstrekte inlichtingen, heeft besloten de procedure van artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag in te leiden.

1. PROCEDURE

- (1) In punt 76 van de communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu ⁽¹⁾ (hierna „kaderregeling milieusteun” genoemd) zijn drempels voor projecten vastgelegd, boven welke steun afzonderlijk bij de Commissie moet worden aangemeld. Overeenkomstig dit punt heeft België bij schrijven van 4 april 2003 steun voor Stora Enso Langerbrugge aangemeld. De zaak werd geregistreerd onder nummer N 167/03.
- (2) Bij schrijven van 20 mei 2003, 17 juli 2003 en 20 oktober 2003 heeft de Commissie België om nadere gegevens verzocht. Bij schrijven van 19 juni 2003 en 15 september 2003 heeft België de gevraagde informatie verstrekt. Op 9 juli 2003 en 8 oktober 2003 hebben vergaderingen tussen de Commissie, de Belgische autoriteiten en de onderneming plaatsgevonden.

2. BESCHRIJVING VAN DE STEUNMAATREGEL

De begunstigde

- (3) De begunstigde is Stora Enso, een van de grootste papierfabrikanten, die magazinepapier, krantenpapier, fijnpapier, verpakkingskarton en houtproducten vervaardigt. In 2001 bereikte het bedrijf een omzet van 13,5 miljard EUR en had het een productiecapaciteit van circa 15 miljoen ton papier en karton. Stora Enso telt ongeveer 43 000 personeelsleden. De steunmaatregel betreft de vestiging in Langerbrugge, nabij Gent ⁽²⁾.

Het project

- (4) Het project bestaat uit vijf onderdelen:
 - a) een nieuwe papiermachine („PM4”) en een ontinkingsinstallatie („DIP2”) voor de productie van krantenpapier op basis van 100 % gerecycleerde vezels („krantenpapier 100 % GRV”);
 - b) ombouw van een papiermachine („PM3”) die krantenpapier 80 % GRV produceert, met de bedoeling om magazinepapier op basis van 80 % gerecycleerde vezels („magazinepapier 80 % GRV”) te produceren;
 - c) een warmtekrachtinstallatie voor slibverbranding („WKK-slibverbrandingsinstallatie”);
 - d) waterbehandelingsinstallaties;
 - e) opslag van oud papier en totstandbrenging van een spoorverbinding met het openbare spoorweginet.
- (5) Na onderhandelingen met de Vlaamse Overheid inzake de te verwachten steun, heeft de raad van bestuur van Stora

Enso in augustus 2001 een besluit over het project genomen. Momenteel is het grootste deel van de investeringen al gerealiseerd en is de productie van start gegaan. Naar aanleiding van dit project werden 40 extra personeelsleden in dienst genomen. Bovendien zijn de arbeidsplaatsen van 410 personeelsleden veilig gesteld. Indirect zouden drie keer zoveel personeelsleden bij het project betrokken zijn, namelijk 1 350. Deze investering komt in de plaats van niet alleen een oude papiermachine in Langerbrugge (met een capaciteit van 120 000 ton per jaar), maar ook een fabriek in Summa, Finland. Op die manier wil het bedrijf voorkomen dat de totale productiecapaciteit sneller groeit dan de afzetmarkt.

Papiermachine PM4 en ontinkingsinstallatie 2: productie van krantenpapier 100 % GRV

- (6) De papiermachine PM4 heeft een jaarlijkse productiecapaciteit van 400 000 ton. Volgens Stora Enso is de nieuwe installatie momenteel de grootste krantenpapiermachine ter wereld. De totale investeringskosten van de PM4 bedragen 259 622 000 EUR. Aangezien het gemiddelde GRV-percentage in Europa momenteel slechts 49,8 % bedraagt, is België van mening dat 50,2 % van de investeringen in de PM4 als „meerkosten” kan worden beschouwd. De nettobesparingen voor de eerste vijf jaar (de productiewaarde) zijn geraamd op 52 844 000 EUR (huidige waarde). De totale investering in DIP2 beloopt 90 111 000 EUR en komt volledig in aanmerking voor steun. Volgens België brengt dit de subsidiabele kosten op een totaal van 127 388 000 EUR.
- (7) Voorts heeft België verklaard dat verschillende onderdelen van de investeringen in de PM4 en DIP2 de normen overtreffen die van toepassing zijn op Stora Enso. Het wees daarbij onder andere op investeringen in recirculatie van koelwater, maximale sluiting van het witwatercircuit, warmterecuperatiesystemen, speciale persen zodat na de persafdeling een hogere droogtegraad van het papierweb wordt bereikt, geavanceerde technologie voor een grotere duurzaamheid van het papier, vernieuwende technologieën om het papier op te rollen en te verwerken en bijkomende reinigingsapparatuur. De Vlaamse Overheid schat dat deze investeringen zouden leiden tot extra subsidiabele milieukosten ten belope van 19 106 000 EUR.

PM3: overschakeling van krantenpapier op magazinepapier 80 % GRV

- (8) De PM3 werd in 1957 gebouwd voor de productie van krantenpapier en is in 1989 vernieuwd. Nu is de papiermachine omgebouwd met het oog op de productie van magazinepapier 80 % GRV (SC-kwaliteit, [. . .] (*) g/m², ongecoat). De productiecapaciteit van de PM3 is gestegen tot 165 000 ton per jaar. De investeringen beogen veranderingen in de verwerking en de toevoer van grondstoffen (meer bepaald de bestaande DIP1), aanpassingen aan de papiermachine zelf en aan de gas- en verwarmingsinstallaties, de systemen voor kwaliteitscontrole, enz. De investeringskosten bedragen in totaal 39 555 000 EUR, waarvan 36 659 000 EUR werd beschouwd als „meerkosten”.

⁽¹⁾ PB C 37 van 3.2.2001, blz. 3.

⁽²⁾ Zie: <http://www.storaenso.com>

(*) Zakengeheim.

- (9) De nieuwe investering doet de elektriciteitskosten per ton papier dalen met [...] EUR. De kosten voor stoom, het verlies van condensatiewater en de kosten voor de behandeling van assen daarentegen stijgen. Het nettovoordeel (productiewaarde) voor de eerste vijf jaar zou komen op 4 105 007 EUR, d.w.z. [...] EUR per ton afgewerkt papier. Volgens de Belgische autoriteiten brengt dat de subsidiabele kosten voor dit onderdeel op een totaal van 32 553 993 EUR.

WKK-slibverbrandingsinstallatie

- (10) Stora Enso heeft een WKK-installatie ontwikkeld voor de verbranding van zaagsel en van de biomassa die wordt toegevoerd uit de twee ontinkingsinstallaties en de waterzuiveringsinstallatie. De jaarlijkse hoeveelheid slib bedraagt circa 200 000 tot 250 000 ton. Het slib wordt mechanisch ontwaterd tot meestal 55 % droge vaste stof overblijft. De stoomketel voor de biomassa werkt volgens het principe van de wervelbedverbranding, waarbij een vuurloze verbranding plaatsvindt in een dicht wervelzandbed op de bodem van de oven. De stoomketel wordt bijgestookt met aardgas. Het ketelwater wordt verhit tot hoge druk (HD)-stoom met een temperatuur van 480 °C en een druk van 80 bar, die een generator aandrijft met een elektrische output van 11 kV ($P_e = 12$ MVA). De lage druk (LD) stoom-output (3,7 bar, 150 °C, 42,3 MW_{th}) van de stoomturbine staat in verbinding met het netwerk voor de verdeling van de processtoom van de papiermachine. Twee back-up stoomgeneratoren („ketelinstallaties”) kun-

nen bij een druk van 20 bar en een temperatuur van 212 °C verzadigde stoom produceren. In theorie bedraagt de stoomoutput 10,55 kg/s. Het energieconversierendement van de stoomketel is ongeveer 87,5 % als hij gedeeltelijk gevuld is en 90 % als hij vol is. Vóór de emissie vindt er een rookgaswassing plaats. De warmte die daarbij vrijkomt (ongeveer 7 MW_{th}) wordt gebruikt om het water dat bestemd is voor de PM4 te verhitten tot 60 tot 70 °C.

- (11) De Belgische autoriteiten wijzen erop dat Stora Enso stoom kon laten toevoeren uit de WKK-centrale van [...] in Langerbrugge ⁽³⁾. De LD-stoomoutput van die WKK-installatie bedraagt maximaal 132 ton/h. Het contract tussen [...] en Stora Enso voorziet in een stoomtoevoer van maximaal 109 ton/h. Daar het maximale constante stoomverbruik van de papiermachines PM3 en PM4 125 ton/h bedraagt, moet Stora Enso het tekort zelf aanvullen. Een optie was te investeren in een LD-stoomketel met hetzelfde thermisch rendement (42,3 MW_{th}) als de LD-stoomoutput van de WKK-installatie. Dit zou 1 189 000 EUR hebben gekost. Op basis van bovenstaande overwegingen heeft België de volgende raming gemaakt van de besparingen over de eerste vijf jaar van exploitatie van de investering (bedragen x miljoen EUR):

- ⁽³⁾ De HD-back up-stoomketel van [...] heeft een maximale capaciteit van 150 ton/h. De stoomoutput van deze ketel wordt toegevoerd aan een tegendruk-stoomturbine met een P_e van maximaal 32 MW_e.

Besparingen	2003	2004	2005	2006	2007	Totaal (contante waarde in 2003)
Aankoop elektriciteit	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Aankoop stoom (voorzover die kan worden toegevoerd uit de WKK-centrale van [...])	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Aanvullende stoomproductie met back-up ketel	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Slibverwerking	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Aardgasverbruik voor het bijstoken van de WKK-installatie	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Ontwatering van het slib vóór de verbranding	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Afvoer + verwerking restafval	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Demi-waterverbruik op rekening van de WKK	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Totaal	4 571	5 769	6 185	642	6 757	27 341

Waterbehandelingsinstallaties

- (12) Stora Enso zal gebruik maken van oppervlaktewater uit de Kale-kreek. Dit water moet worden behandeld en gedes-

infecteerd voor het kan worden geïntegreerd in het productieproces. De Belgische autoriteiten ramen de subsidiabele investeringskosten voor dit onderdeel op 7 429 000 EUR.

- (13) Door het gebruik van de machine zal per dag gemiddeld 19 000 m³ en maximaal 23 000 m³ water worden geloosd in het Zeekanaal Gent-Terneuzen. De lozing vindt plaats na een tweeledig biologisch proces. Volgens de gegevens in de aanmelding bedragen de subsidiabele kosten 4 431 000 EUR.
- (14) In de milieuvergunning is bepaald dat een technisch-economisch onderzoek moet worden uitgevoerd naar het CZV-gehalte (chemisch zuurstofverbruik) en de samenstelling van het afvalwater dat in het Zeekanaal zal worden geloosd. Uit die analyse zou kunnen blijken dat ongeveer 1 miljoen EUR extra moet worden geïnvesteerd in een afvalwaterbehandelingssysteem. Deze investering werd ook opgenomen in de aanmelding, maar komt slechts voor steun in aanmerking mits een afzonderlijke aanvraag voor milieusteun wordt ingediend.

Opslag van oud papier en spoorweginfrastructuur

- (15) Het investeringsproject omvat opslagplaatsen voor oud papier en een spoorverbinding met het bestaande spoorweginet. De Belgische autoriteiten zijn van mening dat de investeringen in nieuwe laad- en losvoorzieningen subsidiabel zijn. Containers, speciale voertuigen voor gecombineerd vervoer, kantoren, personeelsruimten, sproeisystemen en indirecte kosten daarentegen komen niet voor steun in aanmerking. Voor dit onderdeel wordt het subsidiabele bedrag geraamd op 8 864 000 EUR.

Berekening van de steun en de subsidiabele kosten

- (16) De steun omvat:

- een subsidie van 25,9 miljoen EUR;
- vrijstelling van onroerende voorheffing gedurende een periode van vijf jaar. Volgens berekeningen van de Vlaamse Overheid bedraagt het voordeel 2 035 162 EUR per jaar. Het nettovoordeel over vijf jaar wordt geschat op circa 9 miljoen EUR.

- (17) Beide maatregelen zijn gebaseerd op het decreet van 15 december 1993 tot bevordering van de economische expansie in het Vlaamse Gewest, dat de basis vormt van vele soorten steunregelingen. In 1993 keurde de Commissie het decreet goed en in 2000 heeft ze zich akkoord verklaard met wijzigingen op het gebied van milieusteun⁽⁴⁾. De regeling voorziet in een steunintensiteit van 8 % voor oplossingen in het eindstadium, 10 % voor energiebesparing en 12 % voor procesgeïntegreerde investeringen.
- (18) Onderstaande tabel geeft de kosten, de aangemelde subsidiabele kosten en de steun (x miljoen EUR) voor de respectieve onderdelen weer. Op verzoek van de Commissie hebben de Belgische autoriteiten een nieuwe berekening gemaakt van de subsidiabele kosten en het steunbedrag waar Stora Enso volgens hen recht op heeft.

Investering	Totale kosten	Subsidiabele kosten op grond van de steunregeling	Steun op grond van de steunregeling	Herberekening subsidiabele kosten	Maximale steun
PM4 + DIP2	350	127	15,3	> 19	5,7
PM3	40	33	3,9	38	11,5
Biomassa WKK	56	49	4,9	49	19,6
Water en behandeling van afvalwater	14	11	0,9	11	3,4
Opslag en spoorvervoer	11	9	1,1	9	3,5
Voorbereiding, administratie, indirecte kosten	44	0	0	0	0
Totaal	515	229	25,9	127	43,8

3. BEOORDELING VAN DE STEUNMAATREGEL

- (19) Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 659/1999 tot vaststelling van nadere bepalingen voor de toepassing van artikel 93 van het EG-Verdrag⁽⁵⁾, geeft de Commissie in haar beschikking tot inleiding van de formele onderzoeksprocedure een eerste beoordeling omtrent de steunverlenende aard van de voorgestelde maatregel en vermeldt ze de redenen waarom zij twijfelt aan de verenigbaarheid ervan met de gemeenschappelijke markt.

Staatssteun in de zin van artikel 87, lid 1, van het EG-Verdrag

- (20) Artikel 87, lid 1, van het EG-Verdrag bepaalt dat, behoudens de afwijkingen waarin het Verdrag voorziet, steunmaatregelen die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen, onverenigbaar zijn met de gemeenschappelijke markt, voorzover die steun het handelsverkeer tussen de lidstaten ongunstig beïnvloedt. De voorgenomen subsidie en belastingvrijstelling behelzen steun in de zin van artikel 87, lid 1, van het EG-Verdrag, aangezien een deel van de investeringskosten van Stora Enso Langerbrugge die normaal door de onderneming zelf moeten worden gedragen, ten laste zouden komen van de overheid. De steun versterkt de positie van Stora Enso ten opzichte van zijn concurrenten in de Gemeenschap en heeft dus een ongunstige invloed op het handelsverkeer tussen de lidstaten. Gezien de intense handel in krantenpapier, magazinepapier, oud papier en pulp tussen de lidstaten, is de Commissie van mening dat de steun voor Stora Enso het handelsverkeer tussen de lidstaten ongunstig beïnvloedt.
- (21) België heeft voldaan aan de verplichting tot aanmelding van de steun overeenkomstig artikel 88, lid 3, van het EG-Verdrag en punt 76 van de kaderregeling milieusteun.

⁽⁴⁾ N 223/93 en N 40/99. Voor de laatste steunregeling zie: http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/industrie/n040-99-fr.pdf

⁽⁵⁾ Verordening (EG) nr. 659/1999 van de Raad van 22 maart 1999 (PB L 83 van 27.3.1999, blz. 1).

Verenigbaarheid

- (22) België meent dat de steun verenigbaar is met de gemeenschappelijke markt op grond van punt 31 van de kaderregeling milieusteun. De Commissie heeft haar twijfels daarover. In dat opzicht dient te worden opgemerkt dat België de passende maatregelen van de Commissie onvoorwaardelijk heeft aangenomen toen de nieuwe kaderregeling milieusteun werd goedgekeurd. Bijgevolg moet de Commissie niet alleen beoordelen of de steun in overeenstemming is met de goedgekeurde steunregeling, maar ook of hij verenigbaar is met de kaderregeling milieu-steun. In dit geval is er sprake van een overlapping aangezien de regeling bepaalt dat milieusteun kan worden verleend voor projecten die verenigbaar zijn met de kaderregeling.
- (23) Overeenkomstig punt 29 van de kaderregeling milieusteun kan steun voor investeringen die ondernemingen in staat stellen de toepasselijke communautaire normen te overtreffen worden toegekend tot een maximum van 30 % bruto van de voor steun in aanmerking komende investeringskosten. Deze voorwaarden gelden ook voor steun voor bedrijven die investeren bij onstentenis van verplichte communautaire normen of om zich aan te passen aan nationale normen die strenger zijn dan de toepasselijke communautaire normen. Zoals in punt 6 van de kaderregeling is vermeld, verwijzen de communautaire normen naar de normen die door nationale instanties worden opgelegd overeenkomstig Richtlijn 96/61/EG van de Raad van 24 september 1996⁽⁶⁾ inzake geïntegreerde preventie en bestrijding van verontreiniging. Volgens deze richtlijn moeten de lidstaten de normen die ze willen opnemen in de milieuvergunningen kiezen op basis van de resultaten die kunnen worden behaald met de beste beschikbare technische middelen („Best Available Techniques” of „BAT's”).
- (24) In de punten 36 en 37 worden de subsidiabele kosten omschreven als investeringen in gronden die absoluut noodzakelijk zijn om aan de milieudoelstellingen te voldoen, gebouwen, installaties en uitrustingen, welke erop gericht zijn vervuiling of hinder te beperken of te beëindigen of de productiemethoden aan te passen met het oog op de bescherming van het milieu. Alleen de extra investeringskosten die noodzakelijk zijn voor het bereiken van de milieudoelstellingen komen in aanmerking voor steun.
- (25) Op basis van deze regels heeft de Commissie voor elk onderdeel van de investering de volgende punten onderzocht:
- Wat is het ecologisch voordeel en rechtvaardigt het de toekenning van steun op grond van de kaderregeling milieusteun?
 - Zijn de investeringen echt noodzakelijk om de milieudoelstellingen te bereiken? Voor verschillende onderdelen van deze investering lijkt het aangewezen een vergelijking te maken met de kosten van een technisch vergelijkbare investering die minder milieuvriendelijk is. Gezien de speciale situatie van Stora Enso moet een dergelijke investering op technisch en juridisch gebied wel een realistisch alternatief vormen.

— Wat zijn de voordelen van een eventuele capaciteitsverhoging, de kostenbesparingen gedurende de eerste vijf jaar van de exploitatie van de investering en de extra bijproducten gedurende diezelfde periode van vijf jaar?

PM4 en DIP2, productiecapaciteit voor krantenpapier 100 % GRV

- (26) Volgens België komt dit onderdeel van de investering in aanmerking voor steun omdat het milieuvriendelijker is gerecycleerde vezels te gebruiken dan hout dat voor de eerste keer wordt verwerkt. De Commissie betwist niet dat het milieu baat heeft bij de recyclage van oud papier. Dat argument impliceert echter niet dat de steun valt onder punt 29 van de kaderregeling. Zoals hierboven vermeld, kan steun worden toegekend voor projecten die de vervuiling beogen te verminderen. Door investeringen ter verhoging van de productiecapaciteit voor krantenpapier zal meer krantenpapier worden geproduceerd, dat uiteindelijk ook als afval zal eindigen. Bijgevolg zal er geen vermindering zijn van de vervuiling die wordt veroorzaakt door de producten van Stora Enso zelf. Het feit dat de nieuwe productiecapaciteit ten dele in de plaats komt van de productie door de PM2 en een andere fabriek in Finland doet niets af aan deze beoordeling. Ten aanzien van de stijging van het gehalte aan gerecycleerde vezels in krantenpapier, wijst de Commissie erop dat de normen betreffende recyclagepercentages geen wettelijke normen zijn die rechtstreeks van toepassing zijn op individuele ondernemingen. Het zijn veeleer normen die door de EU-wetgeving aan de lidstaten worden opgelegd. Ook daarom betwijfelt de Commissie of de steunmaatregel valt onder punt 29 van de kaderregeling milieusteun.
- (27) Aangezien de kaderregeling hier niet van toepassing blijkt te zijn, heeft de Commissie onderzocht of de steun rechtstreeks op basis van artikel 87, lid 3, onder c), als verenigbaar met de gemeenschappelijke markt kan worden beschouwd. Zoals aangekondigd in de beschikking inzake het Afval en Grondstoffen Actieprogramma in het Verenigd Koninkrijk⁽⁷⁾, heeft de Commissie het voornemen om de kaderregeling milieusteun te amenderen om expliciet in de mogelijkheid te voorzien om Staatsteun goed te keuren voor maatregelen die milieuvoordelen brengen op het algemene niveau van de Lid-Staat en niet op het individuele niveau van de begunstigde onderneming. Daar er onvoldoende ervaring is met deze vorm van milieusteun, zullen zulke zaken op hun eigen merites worden beoordeeld. De investering van Stora Enso in productiecapaciteit voor krantenpapier 100 % GRV moet worden beschouwd als een „state-of-the-art” techniek. De meeste fabrikanten van krantenpapier zijn ook hierop overgeschakeld of zullen dat nog doen, als er tenminste voldoende oud papier beschikbaar is. Onlangs heeft de Commissie steun op grond van het Afval en Grondstoffen Actieprogramma in het Verenigd Koninkrijk voor een gelijkaardige investering van Shotton in het Verenigd Koninkrijk op dezelfde manier beoordeeld⁽⁸⁾. De onderhavige zaak verschilt wezenlijk van de overige gevallen

⁽⁶⁾ PB L 257 van 10.10.1996, blz. 26.

⁽⁷⁾ C 21/03 VK, Afval en Grondstoffen Actieprogramma, beschikking van 12 november 2003, nog niet gepubliceerd.

⁽⁸⁾ C 61/02 UK, steunmaatregel ten behoeve van Shotton in het kader van het WRAP-programma, nog niet gepubliceerd. De beschikking waarmee de Commissie de procedure van Artikel 88, lid 2, in deze zaak opende is gepubliceerd in PB C 283 van 20.11.2002, blz. 7.

die in het kader van dit programma ondersteund worden⁽⁹⁾. Derhalve betwijfelt de Commissie of de steun verenigbaar kan worden geacht direct op grond van Artikel 87, lid 3, onder punt c).

- (28) Volgens België komen sommige afzonderlijke onderdelen van deze investering voor steun in aanmerking. De Commissie heeft daar echter haar twijfels over. Zij is namelijk van oordeel dat die onderdelen eerder deel uitmaken van de normale technologische vooruitgang waarin papierfabrikanten moeten investeren als ze concurrerend willen blijven werken en aan de steeds strengere normen inzake vervuiling en energieverbruik willen voldoen. Bovendien heeft België geen bewijzen geleverd van eventuele alternatieve, meer „conventionele” en minder milieuvriendelijke investeringen en van de kostenbesparingen tijdens de eerste vijf jaar van de exploitatie van de investeringen.

PM3, overschakeling op magazinepapier 80 % GRV

- (29) De Commissie betwijfelt of steun voor de investering in de PM3 onder de kaderregeling milieusteun valt, om dezelfde redenen als steun voor de PM4. Omdat de productie van magazinepapier 80 % GRV ([...] gram/m², ongecoat) verder gaat dan „state-of-the-art”, vindt België dat de totale extra investeringskosten, min de voordelen over een periode van vijf jaar, subsidiabel zouden moeten zijn. Daartoe voert het de volgende argumenten aan:

- Op Europees niveau ging de papierindustrie een verbintenis aan om tegen 2005 een gemiddeld recyclagepercentage van 56 % te halen. Het huidige gemiddelde ligt op 49,8 %. Een hoogwaardig product zoals magazinepapier heeft doorgaans een lager gehalte aan gerecycleerde vezels.
- Stora Enso Langerbrugge zou de eerste zijn die een productielijn opzet „voor on-line kalandreren op een breedte van 6 m voor papier van SC kwaliteit” met een gehalte van 60 % aan gerecycleerde vezels. Stora Enso is een pionier op dat gebied.
- Een mogelijk alternatief voor Stora Enso Langerbrugge bestond erin de PM2 om te bouwen. Technologisch is het dan echter onmogelijk een recyclagepercentage van 80 % te bereiken.
- Eventueel kon een volledig nieuwe papiermachine worden ontwikkeld voor de productie van magazinepapier. Dit zou, gezien de stand van de technologische kennis en productie-ervaring, echter teveel risico met zich brengen.

- (30) De Commissie betwijfelt of deze argumenten voldoende zijn om de steunregeling rechtstreeks op basis van artikel 87, lid 3, onder c), te kunnen goedkeuren. Ten eerste zijn er geen objectieve bronnen voorhanden die bewijzen dat dit onderdeel van de investering verder gaat dan de „state-

of-the-art” techniek. Enige twijfel rijst ook als gevolg van de recente beoordeling door de Commissie van regionale investeringssteun voor de productie van hoogwaardig magazinepapier. Dit papier woog minder dan 60 gram/m² en werd eveneens voornamelijk vervaardigd op basis van oud papier⁽¹⁰⁾. Ten tweede moet de investering wellicht als „normaal” worden beschouwd voor elke grote papierfabrikant die door voortdurende innovatie concurrerend wil blijven werken. Ook het overvloedige aanbod van oud papier in de regio en de beschikbaarheid van de „oude” papiermachine ondersteunen dat idee. Stora Enso kan van de ombouw van de PM3 gebruik maken om nieuwe technologieën uit te testen voor de productie van magazinepapier 80 % GRV, zonder daarbij een groot financieel en economisch risico te lopen. Voorts is niet gebleken op welke manier de investering bijdraagt aan de algemene doelstelling van Stora Enso om een hoger recyclagepercentage te bereiken. Tenslotte is ook niet duidelijk wat de investeringskosten zouden zijn geweest voor de productie van magazinepapier met een „normaal” of „normaler” gehalte aan gerecycleerde vezels, en hoeveel met de huidige investering kan worden bespaard in vergelijking met deze alternatieve investering.

WKK-slibverbrandingsinstallatie

- (31) Punt 31 van de kaderregeling milieusteun bepaalt dat investeringen ten behoeve van warmtekrachtkoppeling voor steun in aanmerking komen als het conversierendement bijzonder hoog is. De Commissie zal meer bepaald rekening houden met het soort primaire energie dat in het productieproces wordt gebruikt. Deze investeringen komen dus in aanmerking voor steun ten belope van het basispercentage van 40 % van de subsidiabele kosten, zoals bepaald in de punten 36 en 37 van de kaderregeling. Punt 37 bepaalt dat op het gebied van hernieuwbare energie de investeringskosten die voor steun in aanmerking komen, in de regel de extra kosten zijn die ten laste van de onderneming komen ten opzichte van een traditionele installatie voor de opwekking van energie van dezelfde capaciteit.
- (32) De installatie zal gebruik maken van biomassa met een conversierendement van 87,5 tot 90 % die direct beschikbaar is in de fabriek. Daarom is de Commissie van mening dat de investering valt onder punt 31 van de kaderregeling. Zij betwijfelt echter of de kosten zoals die door de Belgische autoriteiten werden berekend, volledig subsidiabel zijn.
- (33) Ten eerste heeft België geen informatie verstrekt over de kosten van een traditionele installatie met dezelfde productiecapaciteit. Elk ander bedrijf moet immers ook investeren om elektriciteit en/of stoom te kunnen leveren. Daarom acht de Commissie het, zoals wordt aangegeven in de kaderregeling, aangewezen om rekening te houden met de referentie-investering in de afzonderlijke productie van kracht (of warmte)⁽¹¹⁾. De huidige contracten met [...] doen niets af aan deze beoordeling.

⁽⁹⁾ Zie voetnoot 7. Deze beschikking betreft onder andere investerings-subsidies voor recyclage faciliteiten voor hout, glas, plastics, accu's en compost. De autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk hebben in de subsidiabele kosten alle investeringskosten die verband houden met de recycling inbegrepen, en daar de operationele voordelen over een periode van 5 jaar afgetrokken. De toegepaste steunintensiteiten zijn die vastgesteld in het milieusteunkader. De begunstigde bedrijven zijn geselecteerd middels open tenderprocedures en geen van de projecten betrof „state-of-the-art” processen.

⁽¹⁰⁾ N 713/02 — Steun voor LEIPA Georg Leinfelder GmbH, Brandenburg (Duitsland), zie: http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/industrie/N713-02.pdf

⁽¹¹⁾ Misschien kan op basis van de investeringskosten van de WKK-installatie van [...] een berekening worden gemaakt van de kosten die voor steun in aanmerking komen.

- (34) Ten tweede zou volgens België het alternatief erin bestaan het slib ter plaatse te ontwateren, vervolgens te vervoeren en extern te verwerken. Het is echter niet duidelijk of Stora Enso volgens de milieuwetgeving recht heeft op een milieuvergunning, waarvan de bepalingen werden vastgelegd op basis van de BAT's. Voorts voorziet België dat de jaarlijkse kosten voor dit alternatief gedurende de eerste vijf jaar van exploitatie zullen stijgen. Per ton worden de kosten op [...] EUR geraamd. Voor het eerste jaar bedragen de vermoedelijke kosten [...] miljoen EUR. Tegen 2007 zouden de jaarlijkse kosten zijn opgelopen tot [...] miljoen. België heeft echter geen uitsplitsing van de kosten verstrekt. Enerzijds wil de Commissie met name bevestiging krijgen dat de kosten voor de ontwatering en het vervoer enkel variabele kosten betreffen en geen afschrijvingskosten. Anderzijds is het mogelijk dat de investeringskosten voor de ontwatering niet voor steun in aanmerking komen omdat ze onvermijdelijk zijn. Het is niet duidelijk of de kosten van de ontwateringsinstallatie subsidiabel zijn.
- (35) Ten derde is het niet duidelijk of de WKK-slibverbrandingsinstallatie extra personeels- en onderhoudskosten zou vereisen en of de houtsnippers enige marktwaarde zouden hebben als ze aan derden werden verkocht in plaats van in de WKK-verbrandingsinstallatie te worden gebruikt.
- (36) Ten vierde is onduidelijk of eventuele fiscale of andere voordelen ten gevolge van de productie van groene elektriciteit werden ingecalculeerd.
- (37) Slibverbranding in een WKK-installatie kan in bepaalde omstandigheden vallen onder punt 29 van de kaderregeling milieusteun⁽¹²⁾. Bij dit project is echter niet duidelijk of slibverbranding in de voorgestelde WKK-installatie beter is voor het milieu dan externe verwerking.

Waterbehandelingsinstallaties

- (38) De Belgische autoriteiten hebben verklaard dat de waarden van het afvalwater de normen van VLAREM II en de normen die zijn vastgelegd in de vergunning van het jaar 2001 overtreffen. Ze hebben echter niet aangegeven of Stora Enso de normen overtreft die werden vastgelegd in de milieuvergunning die vereist is voor nieuwe investeringen. Bijgevolg betwijfelt de Commissie of de investering eigenlijk wel subsidiabel is. Bovendien zouden de nieuwe investeringen in de PM3 en PM4 toch bijkomende investeringen in waterzuivering vereisen. Het is dan ook niet duidelijk in welke mate de investeringen in waterzuivering extra kosten uitmaken.
- (39) De Commissie betwijfelt of steun voor tertiaire afvalwaterbehandeling wel subsidiabel is. Ten eerste maakt die steun deel uit van hetzelfde investeringsproject en kan hij dus niet afzonderlijk worden beoordeeld. Ten tweede zijn het onderzoek en de eventuele bijkomende investeringen verplicht op grond van de milieuvergunning. Bijgevolg blijken de voorwaarden van punt 29 van de kaderregeling milieusteun niet te zijn vervuld en kunnen geen extra kosten worden vastgesteld.

Opslag van oud papier en spoorweginfrastructuur

- (40) Elke papierfabrikant die steeds meer gebruik maakt van oud papier moet investeren in de opslag ervan. De opslag lijkt rechtstreeks verband te houden met de investeringen in de PM3 en PM4. De Commissie betwijfelt bijgevolg om soortgelijke redenen of de opslag in aanmerking komt voor milieusteun.
- (41) Het is onduidelijk in hoeverre wegvervoer en vervoer over de binnenwateren realistische alternatieven zijn voor spoorvervoer. Gezien de grotere hoeveelheden, de congestie en de beperkte capaciteit van de beschikbare laad- en losvoorzieningen zullen bijkomende investeringen in elk geval nodig zijn. De Commissie betwijfelt dan ook of het investeringsproject wel in aanmerking komt voor steun. Voorts is niet duidelijk in welke mate deze investering zou leiden tot een afname van de vervuiling die door Stora Enso zelf wordt veroorzaakt. Spoorvervoer kan wel in de plaats komen van vervoer dat door andere bedrijven wordt georganiseerd. Rekening houdend met het toegenomen spoorvervoer valt niet uit te sluiten dat ook de vervuiling toeneemt. Bijgevolg betwijfelt de Commissie of de kaderregeling milieu van toepassing is op dit onderdeel van het project.
- (42) De Commissie betwijfelt eveneens of de steun voor de geplande rail infrastructuur en de middelen voor multimodaal transport in lijn zijn met de regels voor staatssteun in de transport sector. De Commissie vraagt zich af waarom de steun voor de specifiek voor Stora Enso bedoelde infrastructuur noodzakelijk is.

4. CONCLUSIE

- (43) Gelet op de bovenstaande overwegingen verzoekt de Commissie België in het kader van de procedure van artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag binnen een maand vanaf de datum van ontvangst van dit schrijven zijn opmerkingen kenbaar te maken en alle inlichtingen te verstrekken die nuttig kunnen zijn voor de beoordeling van de steunmaatregel. Zij verzoekt uw autoriteiten onverwijld een afschrift van deze brief aan Stora Enso Langerbrugge te doen toekomen.
- (44) De Commissie wijst België op de schorsende werking van artikel 88, lid 3, van het EG-Verdrag. Zij verwijst naar artikel 14 van Verordening (EG) nr. 659/1999, volgens hetwelk elke onrechtmatige steun van de begunstigde kan worden teruggevorderd.
- (45) Voorts deelt de Commissie België mee, dat zij de belanghebbenden door de bekendmaking van dit schrijven en van een samenvatting ervan in het *Publicatieblad van de Europese Unie* in kennis zal stellen. Tevens zal zij de belanghebbenden in de lidstaten van de EVA die partij zijn bij de EER-Overeenkomst door de bekendmaking van een mededeling in het EER-Supplement van het *Publicatieblad* in kennis stellen, alsmede de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA door haar een afschrift van dit schrijven toe te zenden. Alle bovengenoemde belanghebbenden zal worden verzocht hun opmerkingen te maken binnen een maand vanaf de datum van deze bekendmaking.

⁽¹²⁾ Zie voetnoot 7.

«Par la présente, la Commission a l'honneur d'informer la Belgique qu'après avoir examiné les informations fournies par vos autorités sur l'aide citée en objet, elle a décidé d'ouvrir la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE.

1. PROCÉDURE

- (1) Le point 76 de l'encadrement communautaire des aides pour la protection de l'environnement ⁽¹⁾ (ci-après: «encadrement des aides à l'environnement») fixe des seuils, exprimés en coûts du projet, au delà desquels les aides doivent être notifiées individuellement à la Commission. Par lettre datée du 4 avril 2003, la Belgique a notifié, conformément à ce point, une aide en faveur de Stora Enso Langerbrugge. Le dossier a été enregistré sous le numéro N 167/03.
- (2) La Commission a demandé à la Belgique des informations complémentaires par lettres du 20 mai, du 17 juillet et du 20 octobre 2003. La Belgique a répondu par lettres du 19 juin et du 15 septembre 2003. Le 9 juillet et le 8 octobre 2003, des réunions ont eu lieu entre des représentants de la Commission, les autorités belges et l'entreprise concernée.

2. DESCRIPTION DE LA MESURE

Le bénéficiaire

- (3) Le bénéficiaire est Stora Enso, l'un des plus grands producteurs de papier, qui produit du papier magazine, du papier journal, des papiers fins, des cartons d'emballage et des produits du bois. En 2001, le groupe, qui emploie environ 43 000 personnes, a réalisé des ventes d'une valeur de 13,5 milliards d'euros et sa capacité de production annuelle de papier et de carton s'élevait à environ 15 millions de tonnes. L'aide concerne l'établissement de Langerbrugge, près de Gand ⁽²⁾.

Le projet

- (4) Le projet comprend cinq parties:
 - a) une nouvelle papeterie («PM4») et une unité de désencrage («DIP2») pour la production de papier journal à partir de 100 % de fibres recyclées («papier journal 100 % fibres recyclées»);
 - b) des aménagements à une papeterie («PM3») qui produisait auparavant du papier journal à partir de 80 % de fibres recyclées et doit maintenant produire du papier magazine à partir de 80 % de fibres recyclées («papier magazine 80 % fibres recyclées»);
 - c) un système de combustion de boue à production combinée de chaleur et d'électricité («système de combustion de boue PCCE»);
 - d) des installations de traitement de l'eau;
 - e) une aire d'entreposage des déchets de papier et une infrastructure ferroviaire pour le raccordement du site au réseau ferroviaire public.
- (5) En août 2001, à la suite de discussions avec les autorités flamandes concernant les aides que l'entreprise pouvait

raisonnablement escompter, le conseil d'administration de Stora Enso a décidé la réalisation du projet. À l'heure actuelle, les investissements ont en grande partie été réalisés et la production a déjà commencé. Le projet a permis d'augmenter les effectifs de 40 unités et garantit le maintien des 410 postes existants. Le nombre d'emplois indirects serait trois fois plus élevé, soit 1 350 personnes. L'investissement a remplacé non seulement une ancienne papeterie du site de Langerbrugge (capacité de 120 000 tonnes par an), mais aussi une usine située à Summa, en Finlande, afin d'éviter que l'augmentation de la capacité totale ne soit supérieure à la croissance du marché.

Papeterie 4 (PM4) et unité de désencrage 2 (DIP2): production de papier journal 100 % fibres recyclées

- (6) L'unité PM4 a une capacité annuelle de 400 000 tonnes. Selon Stora Enso, la nouvelle papeterie est actuellement la plus grande usine de papier journal du monde. Le coût d'investissement total du projet PM4 s'élève à 259 622 000 euros. Comme la teneur moyenne du papier journal en fibres recyclées n'est actuellement que de 49,8 % en Europe, la Belgique a considéré que le coût d'investissement de ce projet pouvait être considéré comme «coût supplémentaire» à concurrence de 50,2 %. La valeur nette actuelle des économies prévues pour les cinq premières années (valeur de la production) s'élèverait à 52 844 000 euros. Le projet DIP2 représente un investissement total de 90 111 000 euros, qui serait éligible à 100 %. Selon la Belgique, cela donne un coût éligible total de 127 388 000 euros.
- (7) La Belgique a également expliqué que plusieurs parties des investissements réalisés dans les unités PM4 et DIP2 iraient au delà des normes applicables à Stora Enso. Il s'agit notamment du système de recirculation d'eau de refroidissement, de la fermeture maximum du circuit de l'eau blanche, des systèmes de récupération de chaleur, des presses spéciales destinées à obtenir une bande de papier plus sèche après la section des presses, d'une technologie avancée de soutien du papier dans la sécherie, des techniques innovatrices pour l'enroulement et la manipulation du papier fini et des équipements de nettoyage supplémentaires. Selon la Belgique, ces investissements représenteraient au moins un surcoût environnemental éligible de 19 106 000 euros.

Papeterie 3 (PM3): passage du papier journal au papier magazine 80 % fibres recyclées

- (8) L'unité PM3 a été construite en 1957 pour la production de papier journal et elle a été rénovée en 1989. Elle a maintenant été réaménagée pour produire du papier magazine 80 % fibres recyclées (qualité SC, [...]) ^(*) g/m², non couché). Sa capacité a été portée à 165 000 tonnes par an. Les investissements ont pour objet d'adapter l'approvisionnement en matières premières et le traitement de celles-ci (en particulier l'unité DIP1 existante), ainsi que la papeterie proprement dite et ses systèmes d'alimentation en gaz, de chauffage et de contrôle de la qualité. Le coût d'investissement total s'élève à 39 555 000 euros, dont un montant de 36 659 000 euros présenté comme «surcoût».

⁽¹⁾ JO C 37 du 3.2.2001, p. 3.

⁽²⁾ Voir: <http://www.storaenso.com>

^(*) Secret d'affaires.

- (9) Le nouvel investissement réduit le coût énergétique de [...] euros par tonne de papier, mais entraîne une augmentation des coûts de production de vapeur, des pertes de produits de condensation et des coûts de traitement des cendres. L'économie nette (valeur de la production) s'élèverait à [...] euros par tonne de papier fini, ou 4 105 007 euros pour les cinq premières années. Selon la Belgique, cela donnerait un coût éligible de 32 553 993 euros.

Système de combustion de boue PCCE

- (10) Stora Enso a construit un système PCCE utilisant comme combustible la biomasse provenant des deux unités de désencrage et de l'usine de traitement des eaux ainsi que les rejets du raffinage des copeaux de bois. La quantité annuelle de boue est d'environ 200 000 à 250 000 tonnes. Les boues sont déshydratées mécaniquement jusqu'à obtenir en principe une teneur en matières sèches de 55 %. La chaudière à biomasse repose sur un système de lit fluidisé, dans lequel la combustion s'opère dans un lit de sable fluidisé dense au fond du four, sans flamme. La chaudière est coalimentée au gaz naturel. Elle génère de la vapeur surchauffée à une température de 480 °C et à une pression de 80 bars, qui entraîne un générateur synchrone dont la production d'énergie électrique est de 11 kV ($P_e = 12$ MVA). La production à basse pression (3,7 bars, 150 °C, 42,3 MW_{th}) de la turbine à vapeur est connectée au réseau de distribution de vapeur à usage industriel de l'usine. Deux générateurs de vapeur d'appoint (chaudières autonomes) sont capables de produire de la vapeur saturée à 20 bars et 212 °C, avec un

débit de vapeur nominal de 10,55 kg/s chacun. Le rendement de conversion énergétique de la chaudière sera d'environ 87,5 % dans des conditions de chargement partiel et d'environ 90 % dans des conditions de plein chargement. Les gaz de combustion sont lavés avant l'émission et la chaleur qu'ils produisent (environ 7 MW_{th}) est utilisée pour porter à une température de 60-70 °C l'eau qui est livrée à la papeterie PM4.

- (11) Les autorités belges font observer que Stora Enso avait comme autre possibilité celle d'utiliser la vapeur fournie par une centrale PCCE préexistante d[...] située à Langerbrugge⁽³⁾. La production de vapeur à basse pression de cette centrale atteint au maximum 132 tonnes/h. Stora Enso a conclu avec [...] un contrat qui prévoit une livraison de vapeur maximum de 109 tonnes/h. Or, les usines PM3 et PM4 ont une consommation maximum de vapeur continue de 125 tonnes/h. Stora Enso doit combler elle-même le déficit. Elle aurait pu le faire en investissant dans une chaudière à vapeur à basse pression ayant la même puissance thermique (42,3 MW_{th}) que la production de vapeur à basse pression de l'installation PCCE. Cela aurait coûté 1 189 000 euros. Sur la base de ces hypothèses, la Belgique a estimé comme suit les économies générées au cours des cinq premières années de vie de l'investissement (montants en millions d'euros):

- (3) Sa chaudière à vapeur haute pression d'appoint a une capacité maximum de 150 tonnes/h, qui est utilisée pour une turbine à vapeur d'un rendement maximum de 32 MW_e.

Économies	2003	2004	2005	2006	2007	Total (valeur actuelle 2003)
Valeur de l'électricité	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Valeur de la vapeur dans la mesure où elle peut être achetée à la centrale PCCE d[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Coût évité de production de vapeur supplémentaire à l'aide de la chaudière d'appoint	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Coût évité de traitement des boues	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Coût de coalimention en gaz de la centrale PCCE	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Coût de déshydratation des boues avant combustion	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Coût de transport et d'évacuation des cendres	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Consommation d'eau déminéralisée pour la centrale PCCE	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])	([...])
Total	4 571	5 769	6 185	642	6 757	27 341

Installations de traitement de l'eau

- (12) Stora Enso utilisera de l'eau de surface provenant d'un petit cours d'eau, le «Kale». Cette eau doit être traitée et désinfectée avant de pouvoir être utilisée dans le processus de production. L'investissement éligible s'élèverait, selon les autorités belges, à 7 429 000 euros.
- (13) Il est prévu que la papeterie rejette en moyenne 19 000 m³/jour d'eau dans le canal maritime Gand-Terneuzen, le niveau maximum étant de 23 000 m³/jour. Le rejet s'effectue au terme d'un processus biologique en deux étapes. Selon la notification, le coût éligible s'élèverait à 4 431 000 euros.
- (14) Le permis environnemental exige la réalisation d'une étude techno-économique destinée à évaluer la charge et la concentration en termes de demande chimique en oxygène (DCO) des effluents qui seront rejetés dans le canal maritime. L'analyse pourrait conduire à un investissement supplémentaire d'environ 1 million d'euros dans une station d'épuration tertiaire de l'eau. Cet investissement éventuel est inclus dans la notification, mais il ne pourrait bénéficier d'une aide éventuelle qu'à la suite d'une demande séparée de soutien écologique.

Entreposage des déchets de papier et infrastructure ferroviaire

- (15) Le projet d'investissement comprend des installations d'entreposage des déchets de papier et le raccordement au réseau ferroviaire existant. Les autorités belges ont considéré ces investissements dans de nouvelles installations de chargement et de déchargement comme éligibles. Les investissements dans des conteneurs et des véhicules spéciaux pour le transport combiné, des bureaux, des locaux à usage social et des installations d'extinction automatique d'incendie, ainsi que les coûts indirects, ne seraient pas éligibles. Le coût éligible s'élèverait ainsi à 8 864 000 euros.

Le calcul de l'aide et des coûts éligibles

- (16) L'aide consiste en:
- une subvention de 25,9 millions d'euros;
 - une exonération de l'impôt foncier d'une durée de cinq ans. La Belgique a chiffré l'avantage à 2 035 162 euros par an. Pour cinq ans, la valeur actuelle nette serait d'environ 9 millions d'euros.
- (17) Les deux mesures se fondent sur le décret du 15 décembre 1993 sur l'expansion économique dans la région flamande, qui sert de base à de nombreux types d'aides. Le décret a été approuvé par la Commission en 1993. Des modifications au régime d'aides à l'environnement ont été approuvées par la Commission en 2000⁽⁴⁾. Le régime prévoit des intensités d'aide respectives de 8 % pour les solutions apportées au point de rejet, 10 % pour les économies d'énergie et 12 % pour les investissements intégrés au processus.

⁽⁴⁾ N 223/93 et N 40/99. Pour la plus récente, voir: http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid/industrie/n040-99-fr.pdf

- (18) Le tableau suivant indique les coûts, les coûts éligibles tels qu'ils ont été notifiés et les montants d'aide pour les différentes parties du projet (en millions d'euros). À la suite de questions posées par la Commission, les autorités belges ont soumis un nouveau calcul des coûts éligibles et des montants d'aide qui, selon elles, devraient être autorisés.

Investissement	Coût total	Coûts éligibles en application du régime	Aide au titre du régime	Coûts éligibles recalculés	Aide maximum autorisable
PM4 + DIP2	350	127	15,3	> 19	5,7
PM3	40	33	3,9	38	11,5
Biomasse-PCCE	56	49	4,9	49	19,6
Traitement de l'eau et des effluents	14	11	0,9	11	3,4
Entreposage et transport ferroviaire	11	9	1,1	9	3,5
Préparation, administration, coûts indirects	44	0	0	0	0
Total	515	229	25,9	127	43,8

3. APPRÉCIATION

- (19) Conformément à l'article 6 du règlement (CE) n° 659/1999 portant modalités d'application de l'article 88 du traité⁽⁵⁾, la Commission inclut dans sa décision d'ouvrir la procédure formelle d'examen une appréciation préliminaire du caractère d'aide de la mesure projetée et elle expose ses doutes quant à la compatibilité de l'aide en question avec le marché commun.

Aide d'État au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité

- (20) L'article 87, paragraphe 1, du traité CE dispose que, sauf dérogations prévues par le traité, les aides qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions sont incompatibles avec le marché commun, dans la mesure où elles affectent les échanges entre États membres. La subvention et l'exonération fiscale envisagées constituent des aides au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité CE, car elles soulageraient l'entreprise Stora Enso Langerbrugge, au moyen de ressources d'État, d'une partie des coûts d'investissement qu'elle devrait normalement supporter elle-même. L'aide renforce la position de Stora Enso vis-à-vis de ses concurrents dans la Communauté, et elle doit par conséquent être considérée comme affectant la concurrence. Étant donné l'existence de courants d'échange intenses entre les États membres dans le secteur du papier journal et du papier magazine, ainsi que des déchets de papier et de la pâte à papier, la Commission considère que l'aide à Stora Enso affecte le commerce entre les États membres.

⁽⁵⁾ Règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil du 22 mars 1999 (JO L 83 du 27.3.1999, p. 1).

- (21) La Belgique s'est conformée à l'obligation de notifier l'aide en application de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE et du point 76 de l'encadrement des aides à l'environnement.

Compatibilité

- (22) La Belgique soutient que l'aide est compatible avec le marché commun sur la base du point 31 de l'encadrement des aides à l'environnement. La Commission émet des doutes à ce sujet. À cet égard, il convient de noter que la Belgique a accepté sans conditions les mesures utiles proposées par la Commission au moment de l'adoption du nouvel encadrement des aides à l'environnement. En conséquence, la Commission ne doit pas seulement déterminer si l'aide est conforme au régime d'aides autorisé, mais aussi en apprécier la compatibilité au regard de l'encadrement des aides à l'environnement. En l'espèce, ces deux aspects se chevauchent dans une large mesure, étant donné que le régime prévoit que des aides environnementales peuvent être accordées en faveur de projets qui sont conformes aux dispositions de l'encadrement des aides à l'environnement.

- (23) Conformément au point 29 de l'encadrement, les aides à l'investissement permettant aux entreprises de dépasser les normes communautaires applicables peuvent être autorisées à concurrence d'un niveau maximal de 30 % brut des coûts d'investissement éligibles. Ces conditions sont également applicables lorsque les entreprises réalisent des investissements en l'absence de normes communautaires obligatoires ainsi que lorsqu'elles doivent réaliser des investissements pour se mettre en conformité avec des normes nationales plus strictes que les normes communautaires applicables. Comme il est expliqué au point 6 de l'encadrement, la notion de normes communautaires englobe les normes fixées par les organismes nationaux de normalisation en application de la directive 96/61/CE du Conseil du 24 septembre 1996 ⁽⁶⁾ relative à la prévention et la réduction intégrée de la pollution. Selon cette directive, les États membres doivent baser les normes imposées dans les permis environnementaux sur les résultats pouvant être obtenus par l'application des meilleures techniques (ci-après: «BAT»).

- (24) Selon les points 36 et 37, sont considérés comme coûts éligibles les investissements en terrains qui sont strictement nécessaires pour satisfaire à des objectifs environnementaux, en bâtiments, installations et équipements destinés à réduire ou à éliminer les pollutions et les nuisances ou à adapter les méthodes de production en vue de protéger l'environnement. Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires permettant d'atteindre les objectifs de protection de l'environnement.

- (25) Conformément à ces règles, la Commission a apprécié chacune des parties de l'investissement par référence aux questions suivantes:

— en quoi consiste l'avantage environnemental et celui-ci justifie-t-il une aide en application de l'encadrement?

— les coûts sont-ils strictement nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux? Pour plusieurs parties de l'investissement, il semble utile de comparer ces coûts à ceux d'un investissement techniquement comparable, mais qui ne permet pas d'atteindre le même degré de protection de l'environnement. Cet investissement comparable doit cependant constituer une solution alternative réaliste d'un point de vue technique et juridique, étant donné la situation particulière de Stora Enso;

— quels seraient les avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, les économies engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et les productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq ans?

PM4 et DIP2, capacité de production de papier journal 100 % fibres recyclées

- (26) La Belgique soutient que cette partie de l'investissement doit pouvoir bénéficier d'aides, puisque l'utilisation de fibres recyclées est préférable à celle de fibres vierges pour l'environnement. La Commission ne met pas en question l'avantage que représente pour l'environnement le recyclage des déchets de papier. Toutefois, cet argument n'implique pas que les aides relèvent du point 29 de l'encadrement. Comme il est indiqué plus haut, des aides peuvent être autorisées en faveur d'investissements destinés à réduire la pollution. L'investissement réalisé dans une capacité de production de papier journal servira à produire du papier journal, lequel sera, en fin de compte, réduit à l'état de déchets de papier. Stora Enso ne réduira par conséquent pas sa propre pollution résultant de ses produits. Le fait que la nouvelle capacité remplace en partie la production de l'unité PM2 et celle d'une autre usine située en Finlande ne modifie pas cette appréciation. En ce qui concerne l'augmentation du taux de fibres recyclées entrant dans la production du papier journal, la Commission fait observer que les normes concernant les taux de recyclage ne sont pas des normes légales directement applicables à chaque entreprise, mais des normes dérivées de la législation européenne aux États membres. Cela l'amène également à douter que l'aide relève du point 29 de l'encadrement des aides à l'environnement.

- (27) Comme l'encadrement des aides à l'environnement ne semble pas applicable, la Commission a examiné si l'aide pouvait être jugée compatible directement sur la base de l'article 87, paragraphe 3, point c). Comme annoncé dans la décision sur le Programme Action pour les Déchets et les Ressources dans le Royaume-Uni ⁽⁷⁾, la Commission a l'intention d'amender l'encadrement des aides à l'environnement afin d'y inclure explicitement la possibilité d'approuver des aides d'État qui entraînent des avantages au niveau global de l'État Membre, et non au niveau individuel du bénéficiaire. Étant donné le manque d'expérience dans ce domaine d'aides environnementales,

⁽⁶⁾ JO L 257 du 10.10.1996, p. 26.

⁽⁷⁾ C 21/03 Royaume-Uni, Programme d'Action sur les Déchets et Ressources, décision du 12 novembre 2003, non encore publiée.

de tels cas seront appréciés sur leurs propres mérites. Toutefois, l'investissement réalisé par Stora Enso dans une capacité de production de papier journal 100 % fibres recyclées doit être considéré comme le passage à une technologie correspondant à l'état de la technique, technologie que la plupart des producteurs de papier journal ont adoptée ou adopteront à l'avenir. La disponibilité de déchets de papier en quantités suffisantes semble être un facteur déterminant à cet égard. La Commission a récemment porté la même appréciation sur une aide en faveur d'un investissement similaire réalisé par Shotton au Royaume-Uni et qui s'inscrit dans le cadre du Programme d'Action pour les Déchets et Ressources⁽⁸⁾. Le cas d'espèce se distingue substantiellement des autres cas qui relèvent de ce programme⁽⁹⁾. Par conséquent, la Commission doute que l'aide soit compatible sur base d'une application directe de l'article 87, paragraphe 3, point c).

- (28) La Belgique considère aussi que certains éléments particuliers de cette partie de l'investissement pourraient bénéficier d'aides. La Commission émet des doutes à ce sujet, car ces éléments semblent plutôt mettre en œuvre les avancées technologiques normales dans lesquelles les papeteries doivent nécessairement investir si elles veulent rester compétitives et satisfaire à des normes de plus en plus strictes en matière de pollution et de consommation d'énergie. En outre, la Belgique n'a pas fourni d'éléments d'information sur la disponibilité de solutions alternatives plus «classiques» et moins respectueuses de l'environnement ni sur les économies engendrées pendant les cinq premières années de vie de ces éléments particuliers de l'investissement.

PM3, passage à la production de papier magazine 80 % fibres recyclées

- (29) Il n'est pas certain que l'aide à l'investissement dans l'unité PM3 relève de l'encadrement des aides à l'environnement pour les mêmes raisons que l'aide en faveur de l'unité PM4. La Belgique soutient que le coût d'investissement supplémentaire total diminué des bénéfices engendrés sur une période de cinq ans doit néanmoins pouvoir bénéficier d'une aide étant donné que la production de papier magazine ([...] grammes/m², non couché) avec une teneur en fibres recyclées de 80 % n'est pas du tout normale et va bien au delà de l'état de la technique». Les autorités belges avancent les arguments suivants:

⁽⁸⁾ C 61/02 Royaume-Uni, aide en faveur de Shotton au titre du Waste & Resources Action Plan, non encore publiée. La décision par laquelle la Commission a initié la procédure de l'article 88, paragraphe 2, pour cette aide a été publiée au JO C 283 du 20.11.2002, p. 7.

⁽⁹⁾ Voir note en bas de page 7. Cette décision concerne, entre autres, les aides à l'investissement pour des installations de recyclage de bois, verre, plastics, batteries et compost. Dans le coût éligible, les autorités du Royaume-Uni ont inclus l'ensemble du coût d'investissement relatif à l'activité de recyclage, moins les bénéfices opérationnels sur une période de 5 ans. Les intensités applicables sont celles reprises dans l'encadrement pour les aides environnementales. Les bénéficiaires ont été sélectionnés par une procédure de soumission ouverte et aucun des projets ne concernait des processus «état de la technique».

- il existe une volonté, au niveau européen, d'obtenir en moyenne un taux d'utilisation de fibres recyclées de 56 % pour 2005 au plus tard. La moyenne actuelle serait de 49,8 %. La teneur en fibres recyclées serait en principe plus faible dans le cas d'un produit de qualité supérieure tel que le papier magazine;
- Stora Enso Langerbrugge serait la première papeterie à installer une calandreuse en ligne de six mètres de large pour la production de papier de qualité SC avec une teneur en fibres recyclées supérieure à 60 %. Aucun de ses concurrents ne le ferait actuellement;
- la solution de rechange aurait consisté, pour Stora Enso, à réaménager la papeterie 2, mais cette solution ne permettrait pas, techniquement, d'obtenir une teneur en fibres recyclées de 80 %;
- une autre solution aurait pu consister à construire une papeterie entièrement nouvelle pour le papier magazine, mais cela aurait été trop risqué, compte tenu des connaissances techniques et de l'expérience de la production.

- (30) La Commission doute que ces arguments justifient l'autorisation de l'aide directement sur la base de l'article 87, paragraphe 3, point c). Premièrement, l'hypothèse selon laquelle cette partie de l'investissement ne correspondrait pas simplement à l'état de la technique n'est pas étayée par des éléments de preuve provenant de sources objectives. La Commission est d'autant plus portée à émettre des doutes qu'elle a examiné récemment une aide régionale à l'investissement en faveur d'un projet qui concernait aussi du papier magazine de qualité supérieure, d'un poids inférieur à 60 grammes/m², également produit essentiellement à partir de déchets de papier⁽¹⁰⁾. Deuxièmement, l'investissement peut très bien devoir être considéré comme «normal» pour tout grand producteur de papier qui souhaite rester compétitif à long terme par un processus d'innovation permanente. Cela peut être d'autant plus vrai que l'offre de déchets de papier est abondante dans la région et que l'entreprise dispose de l'«ancienne» papeterie 3. Adapter celle-ci pourrait bien être pour Stora Enso une possibilité pratique de tester les nouvelles technologies nécessaires pour produire du papier magazine 80 % fibres recyclées sans encourir de risques financiers et économiques excessifs. En outre, la manière dont l'investissement s'inscrit dans le cadre de la stratégie globale mise en œuvre par Stora Enso pour obtenir des taux supérieurs de fibres recyclées n'apparaît pas clairement. Enfin, la Commission ne dispose pas d'informations précises sur le coût d'un investissement alternatif dans la production de papier magazine d'une teneur en fibres recyclées (plus) «normale», ni sur les économies que l'investissement réel permettrait de réaliser par rapport à cet éventuel projet alternatif.

⁽¹⁰⁾ N 713/02 — Aide en faveur de LEIPA Georg Leinfelder GmbH, Brandebourg (Allemagne), voir: http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/industrie/N713-02.pdf

Système de combustion de boue PCCE

- (31) Le point 31 de l'encadrement des aides à l'environnement prévoit que les investissements en faveur de la production combinée d'électricité et de chaleur peuvent bénéficier d'aides lorsque le rendement de conversion est particulièrement élevé. À cet égard, la Commission prendra notamment en considération le type d'énergie primaire utilisée dans le processus de production. Ces investissements peuvent bénéficier d'aides à l'investissement au taux de base de 40 % des coûts éligibles, tels qu'ils sont définis aux points 36 et 37 de l'encadrement (voir ci-dessus). Le point 37 précise que pour les énergies renouvelables, les coûts d'investissement éligibles correspondent normalement aux surcoûts supportés par l'entreprise par rapport à une installation de production d'énergie traditionnelle de même capacité en termes de production effective d'énergie.
- (32) L'installation utilisera de la biomasse disponible directement à l'usine, avec un rendement de conversion de 87,5 à 90 %. La Commission considère par conséquent que l'investissement relève du point 31 de l'encadrement. Elle doute cependant que le coût, tel qu'il a été calculé par les autorités belges, soit entièrement éligible.
- (33) Premièrement, la Belgique n'a pas soumis d'informations sur le coût d'une centrale électrique classique ayant la même capacité en termes de production effective. Toute autre société devrait également investir avant d'être en mesure de fournir de l'électricité et/ou de la vapeur. La Commission considère par conséquent qu'il convient, comme il est indiqué dans l'encadrement, de tenir compte de l'investissement de référence représenté par la production séparée d'électricité (ou de chaleur)⁽¹¹⁾. Les contrats existants avec [...] n'ont aucune incidence sur cette appréciation.
- (34) Deuxièmement, selon la Belgique, la solution de rechange pour l'élimination de la boue consisterait à la déshydrater sur place, à la transporter et à la faire traiter à l'extérieur. La Belgique n'a cependant pas expliqué si Stora Enso pourrait obtenir pour cette solution un permis environnemental, fondé sur la notion de «meilleures techniques disponibles», en application de la législation sur la protection de l'environnement. En outre, la Belgique a fourni, pour les cinq premières années de mise en œuvre de cette solution alternative, un coût annuel basé sur un coût de [...] euros par tonne, ce qui donne un coût annuel total passant de [...] millions d'euros la première année à [...] millions d'euros en 2007. La Belgique n'a cependant pas fourni de ventilation de ce coût. D'autre part, la Commission devrait notamment avoir confirmation du fait que les coûts de déshydratation et de transport n'incluent que des coûts variables et non des coûts d'amortissement. D'autre

part, les coûts d'investissement liés à la déshydratation ne sont pas nécessairement éligibles puisqu'il semble que ces investissements soient de toute façon nécessaires. Il n'est pas clairement établi si les coûts d'investissement éligibles incluent le coût de l'installation de déshydratation.

- (35) Troisièmement, la question se pose de savoir si le système de combustion de boue PCCE impliquerait des coûts de personnel et de maintenance supplémentaires et si les copeaux de bois auraient une quelconque valeur marchande s'ils étaient vendus à des tiers au lieu d'être utilisés dans le système de combustion PCCE.
- (36) Quatrièmement, il n'a pas non plus été précisé si d'éventuels avantages fiscaux ou autres liés à la production d'électricité verte ont été inclus dans le calcul.
- (37) Dans certaines situations, la combustion de boue dans une installation PCCE peut relever du point 29 de l'encadrement des aides à l'environnement⁽¹²⁾. En l'espèce, il n'est cependant pas prouvé que la combustion de la boue dans l'installation PCCE soit préférable, du point de vue environnemental, à son élimination externe.

Installations de traitement de l'eau

- (38) Les autorités belges ont expliqué que les effluents répondraient à des normes supérieures à celles prévues par le permis de 2001 et aux normes VLAREM II. Elles n'ont cependant pas indiqué si Stora Enso allait au delà des normes fixées par le permis environnemental requis pour les nouveaux investissements. La Commission se pose par conséquent la question de savoir si l'investissement peut bénéficier d'une aide quelconque. En outre, les projets PM3 et PM4 nécessiteraient de toute façon un investissement supplémentaire dans une installation de traitement de l'eau. La question se pose donc de savoir dans quelle mesure les investissements dans des installations de traitement de l'eau constituent un coût d'investissement supplémentaire.
- (39) La Commission se pose également la question de savoir si le projet de traitement tertiaire de l'eau peut bénéficier d'une aide quelconque. Tout d'abord, il semble faire partie du même projet d'investissement et ne peut par conséquent être apprécié séparément. Deuxièmement, les travaux de recherche et les éventuels investissements supplémentaires sont exigés par le permis environnemental. En conséquence, il semble que les conditions prévues au point 29 de l'encadrement des aides à l'environnement ne soient pas remplies et qu'aucun surcoût ne puisse être identifié.

⁽¹¹⁾ Le coût d'investissement de la centrale PCCE d[...] pourrait éventuellement servir pour le calcul des coûts éligibles.

⁽¹²⁾ Voir la note de bas de page 7.

Entreposage des déchets de papier et infrastructure ferroviaire

- (40) Investir dans des capacités d'entreposage de déchets de papier apparaît comme une nécessité pour tout producteur de papier qui augmente sa consommation de déchets de papier. L'entreposage est directement lié aux investissements dans les unités PM3 et PM4. En conséquence, et pour des raisons similaires, la Commission doute que l'entreposage puisse bénéficier d'aides à l'environnement.
- (41) En ce qui concerne l'infrastructure ferroviaire, la question se pose de savoir dans quelle mesure le transport routier ou le transport fluvial constitueraient une alternative réaliste. Étant donné les quantités accrues, les problèmes d'encombrement et la capacité limitée des installations de chargement et de déchargement disponibles, un investissement supplémentaire pourrait être nécessaire en tout état de cause. En conséquence, la Commission s'interroge sur l'existence de coûts d'investissement éligibles. En outre, il est permis de se demander dans quelle mesure cet investissement réduirait la pollution créée par Stora Enso elle-même. Il est possible que le transport ferroviaire se substitue en fait à un service de transport exploité par des tiers. Si l'on s'en tient à la nouvelle activité de transport ferroviaire, une augmentation du niveau de pollution n'est pas exclue. En conséquence, la Commission s'interroge sur l'applicabilité de l'encadrement des aides à l'environnement à cette partie du projet.
- (42) La Commission a aussi des doutes sur la compatibilité de l'aide pour l'infrastructure ferroviaire prévu et l'équipement pour le transport combiné dans le cadre des règles sur les aides d'État dans le secteur du transport. La

Commission demande une justification de la nécessité de la subvention pour la construction de cette infrastructure dédiée spécifiquement à ce bénéficiaire.

4. CONCLUSION

- (43) Compte tenu des considérations qui précèdent, la Commission invite la Belgique, dans le cadre de la procédure de l'article 88, paragraphe 2, du traité CE, à présenter ses observations et à fournir toute information utile pour l'évaluation de la mesure dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la présente. Elle invite vos autorités à transmettre immédiatement une copie de la présente lettre à Stora Enso Langerbrugge.
- (44) La Commission rappelle à la Belgique l'effet suspensif de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE et se réfère à l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil, qui prévoit que toute aide illégale pourra faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.
- (45) La Commission avise la Belgique qu'elle informera les intéressés par la publication de la présente lettre et d'un résumé de celle-ci au *Journal officiel de l'Union européenne*. Elle informera également les intéressés dans les pays de l'AELE signataires de l'accord EEE par la publication d'une communication dans le supplément EEE du Journal officiel, ainsi que l'autorité de surveillance de l'AELE en lui envoyant une copie de la présente. Tous les intéressés susmentionnés seront invités à présenter leurs observations dans un délai d'un mois à compter de la date de cette publication.»

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΟΛΛΑΝΔΙΑ

Ενίσχυση C 74/03 (ex N 450/01) — Παρέμβαση στον τομέα των καλλιέργειών θερμοκηπίου («Stal-lingsbedrijf» Tuinglasbouw — Κάτω Χώρες)

Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

(2004/C 15/05)

Με επιστολή της 10ης Δεκεμβρίου 2003 που αναδημοσιεύεται στην αυθεντική γλώσσα του κειμένου της επιστολής στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη, η Επιτροπή κοινοποίησε στην Ολλανδία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 88, παράγραφος 2, της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την προαναφερθείσα ενίσχυση.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί των ενισχύσεων για τις οποίες η Επιτροπή κινεί τη διαδικασία μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Γενική Διεύθυνση Γεωργίας
Διεύθυνση Η2
L-130 5/128
B-1049 Βρυξέλλες
Φαξ (32-2) 296 76 72

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στην Ολλανδία. Το απόρρητο της ταυτότητας του ενδιαφερόμενου μέρους που υποβάλει τις παρατηρήσεις μπορεί να ζητηθεί γραπτώς, με μνεία των σχετικών λόγων.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρέμβαση στον ολλανδικό τομέα κηπευτικών συνίσταται στη δημιουργία δύο εταιρειών που θα είναι επιφορτισμένες να αγοράζουν, να διαχειρίζονται σε προσωρινή βάση (να μισθώνουν) και να πωλούν αγροτεμάχια και εγκαταστάσεις κηπευτικών (θερμοκήπια).

Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες όσον αφορά το συμβιβασμό της προβλεπόμενης παρέμβασης με την κοινή αγορά για τους ακόλουθους λόγους:

- οι σήμερα διαθέσιμες πληροφορίες δεν επιτρέπουν να προσδιοριστεί κατά πόσον η χορήγηση χρημάτων του δημοσίου στις δύο εταιρείες πραγματοποιείται τηρουμένης της αρχής λειτουργίας ιδιώτη επενδυτή, υπό κανονικές συνθήκες μιας οικονομίας της αγοράς· η Επιτροπή δεν δύναται συνεπώς να αποκλείσει, στο παρόν στάδιο, την ύπαρξη κάποιου στοιχείου κρατικής ενίσχυσης στα πλαίσια της παρέμβασης,
- οι δραστηριότητες των δύο εταιρειών [πράξεις αγοράς, διαχείρισης ⁽¹⁾ και μεταπώλησης γεωτεμαχίων και εγκαταστάσεων θερμοκηπίου] παρέχει στους ενδιαφερόμενους ορισμένο πλεονέκτημα, χρηματοδοτούμενο με δημόσιους πόρους, το οποίο δεν φαίνεται, στο παρόν στάδιο, να μπορεί να δικαιολογηθεί βάσει μιας των υφισταμένων ρυθμίσεων σε θέματα κρατικών ενισχύσεων (όχι μόνον δεν συνδέεται με την υλοποίηση κάποιου επενδυτικού σχεδίου, αλλά επιπλέον μπορεί να χορηγηθεί σε προβληματικές επιχειρήσεις οι οποίες, μεταπωλώντας τα αγροτεμάχιά τους ώστε στη συνέχεια να τα μισθώσουν εκ νέου, θα μπορούν να λαμβάνουν χρήματα σε ρευστό χωρίς να υποβάλουν κάποιο σχέδιο αναδιάρθρωσης),

— οι σήμερα διαθέσιμες πληροφορίες δεν επιτρέπουν να αποφανθούμε κατά πόσον οι ενδιάμεσοι που θα λάβουν μέρος στην παρέμβαση αυτή θα επιλεγούν βάσει διαδικασίας σύμφωνης προς τις διατάξεις της οδηγίας 92/50/ΕΟΚ, ή σε περίπτωση ανεφαρμόστου της οδηγίας αυτής, βάσει διαφανών και άνευ διακρίσεων διαδικασιών.

ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

«1. Bij onderhavige brief stelt de Commissie Nederland ervan in kennis dat zij, na bestudering van de door de Nederlandse autoriteiten overgelegde gegevens, besloten heeft de in artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag voorziene procedure in te leiden ten aanzien van de betrokken steunmaatregel.

PROCEDURE

2. Bij brief van 27 juni 2001, geregistreerd op 4 juli 2001, heeft de Permanente Vertegenwoordiging van Nederland bij de Europese Unie bovengenoemde steunmaatregel overeenkomstig artikel 88, lid 3, van het Verdrag bij de Commissie aangemeld.

3. Bij brieven van 11 maart 2002, 15 juli 2002 en 17 december 2002, geregistreerd op respectievelijk 12 maart 2002, 18 juli 2002 en 26 december 2002, heeft de Permanente Vertegenwoordiging van Nederland bij de Europese Unie de aanvullende gegevens verstrekt waarom de Commissie de Nederlandse autoriteiten bij brieven van 14 augustus 2001, 23 april 2002 en 18 september 2002 had verzocht.

⁽¹⁾ Στην πράξη, μίσθωσης.

4. Bij brief van 19 februari 2003 hebben de diensten van de Commissie verzocht de termijn voor het onderzoek van het door de Nederlandse autoriteiten verstrekte antwoord (brief van 17 december 2002) te verlengen met twee maanden. Deze laatsten hadden zelf verzocht prioriteit te geven aan een ander dossier. De betrokken verlenging is toegestaan bij brief van 12 maart 2003, geregistreerd op 17 maart 2003.

5. Bij brief van 14 april 2003 hebben de diensten van de Commissie verzocht de termijn voor het onderzoek van het door de Nederlandse autoriteiten verstrekte antwoord (brief van 17 december 2002) nogmaals te verlengen met twee maanden, omdat ze de met instemming van de Nederlandse autoriteiten reeds verlengde termijn voor het onderzoek van het dossier niet konden aanhouden wegens het grote aantal voor andere dossiers ontvangen gegevens.

6. De Nederlandse autoriteiten hebben bij brief van 12 juni 2003 toestemming gegeven voor deze nieuwe verlenging.

7. Bij brief van 26 mei 2003 hebben de diensten van de Commissie de Nederlandse autoriteiten verzocht om nieuwe aanvullende gegevens.

8. Bij brief van 21 oktober 2003, geregistreerd op 24 oktober 2003, heeft de Permanente Vertegenwoordiging van Nederland bij de Europese Unie de aanvullende gegevens overgelegd waarom de Commissie de Nederlandse autoriteiten bij brief van 26 mei 2003 had verzocht.

BESCHRIJVING

9. De steunmaatregel houdt het volgende in:

- a) LTO-Nederland ⁽²⁾ en BV Ontwikkelings- en participatiebedrijf Publiek Private sector OPP ⁽³⁾ zullen een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, „Stallingsbedrijf Glastuinbouw Nederland Beheer BV” (SGN BV), oprichten om bedrijven en terreinen in de glastuinbouwsector aan te kopen, tijdelijk te beheren en te verkopen;
- b) tegelijkertijd zal een commanditaire vennootschap worden opgericht tussen het ministerie van Landbouw, het *Productschap Tuinbouw* (een interprofessionele groepering van tuinbouwers), de BV Ontwikkelings- en participatiebedrijf publieke sector OPP en SGN BV, waarbij het laatstgenoemde bedrijf de complementaris is en de overige partners commanditarissen zijn; ook de commanditaire vennootschap zal zich bezighouden met het aankopen, tijdelijk beheren en weer verkopen van glastuinbouwbedrijven en -terreinen;
- c) het ministerie en het *Productschap* zullen als commanditarissen financieel bijdragen tot de oprichting van de commanditaire vennootschap via een eenmalige kapitaalinjectie en door het toekennen van achtergestelde leningen (de bijdrage van het ministerie zal worden overgemaakt door het *Bureau*

beheer landbouwgronden, een beheersinstantie van het ministerie; OPP zal zich beperken tot een kapitaalinjectie.

10. De bijdragen zijn als volgt uitgesplitst:

— Bijdrage van het Bureau beheer landbouwgronden:

— kapitaalbreng: 2 268 500 EUR;

— achtergestelde lening volgens marktvoorwaarden: 2 268 500 EUR.

— Bijdrage van het Productschap ⁽⁴⁾:

— kapitaalbreng: 2 722 500 EUR;

— achtergestelde lening volgens marktvoorwaarden: 2 722 500 EUR.

— Bijdrage van OPP:

— kapitaalbreng: 4 991 000 EUR.

— Bijdrage van SGN Beheer BV:

— kapitaalbreng: 150 000 EUR.

11. Volgens de door de Nederlandse autoriteiten verstrekte informatie wordt uitgegaan van een winst van 15 % per jaar tijdens de gehele looptijd van het project (15 jaar). Aan de aandeelhouders zal een jaarlijks dividend worden uitgekeerd.

12. Doel van de maatregel is de glastuinbouwers in specifieke gebieden te concentreren, zodat de sector zich gemakkelijker kan aanpassen aan de eisen inzake ruimtelijke ordening en milieubescherming.

13. Volgens de Nederlandse autoriteiten zal de maatregel de tuinbouwers geen enkel rechtstreeks of onrechtstreeks voordeel opleveren dat de concurrentie zou kunnen beïnvloeden of beperken, aangezien de vennootschap de bedrijven of terreinen altijd zal moeten verkopen voor een prijs die minstens gelijk is aan de marktprijs, wil zij haar activiteiten kunnen voortzetten.

14. Deze maatregel met een looptijd van 15 jaar is niet cumuleerbaar met andere maatregelen. Er is, rekening houdend met de hierboven vermelde cijfers, een begroting van 15 123 000 EUR voor uitgetrokken.

BEOORDELING

15. Overeenkomstig artikel 87, lid 1, van het Verdrag zijn steunmaatregelen van de staten of in welke vorm ook met staatsmiddelen bekostigd, die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen, onverenigbaar met de interne markt, voorzover deze steun het handelsverkeer tussen de lidstaten ongunstig beïnvloedt. In dit stadium stelt de Commissie vast dat de maatregel met staatsmiddelen wordt bekostigd, een weerslag heeft op bepaalde ondernemingen (de twee opgerichte ondernemingen en/of tuinbouwbedrijven) en het handelsverkeer ongunstig kan beïnvloeden vanwege de plaats die Nederland in de betrokken productiesector inneemt (in 2001 de op twee na grootste producent van groenten in de Unie). Ondanks

⁽²⁾ Een vereniging van privaatrechtelijke bedrijfsorganisaties in de landbouwsector.

⁽³⁾ Volgens de laatste gegevens van de Nederlandse autoriteiten is OPP een 100 %-dochteronderneming van de nv Bank Nederlandse Gemeenten (BNG), waarvan het aandelenkapitaal in handen is van de Nederlandse overheid (staat, provincies en gemeenten). De aansprakelijkheid van BNG ten aanzien van OPP is beperkt tot haar participatie. De aansprakelijkheid van de aandeelhouders van BNG is eveneens beperkt tot hun participatie, aangezien geen van de aandeelhouders enige garantie hebben gegeven.

⁽⁴⁾ De bijdrage van het Productschap zal uitsluitend gefinancierd worden uit zijn eigen middelen en er zal geen enkele parafiscale heffing worden geïnd op de productie, verwerking of afzet van tuinbouwproducten.

die factoren is het mogelijk dat de maatregel (een injectie van overheidskapitaal in twee bedrijven die tot taak hebben de aankoop, het beheer ⁽⁵⁾ en de verkoop van tuinbouwterreinen en -bedrijven te financieren) op basis van de aard ervan en de regels inzake staatssteun die erop van toepassing zijn, kan worden beschouwd als andere steun dan degene bedoeld in artikel 87, lid 1, van het Verdrag, mits aan bepaalde voorwaarden is voldaan. Allereerst moet derhalve een antwoord worden gegeven op de vraag of bij het door Nederland voorgestelde steunmechanisme voor de tuinbouwsector al dan niet sprake is van staatssteun.

Is er al dan niet sprake van staatssteun?

16. Aangezien voor de oprichting van het bedrijf SGN BV een inbreng van overheidskapitaal ter waarde van 50 % van het kapitaal van dat bedrijf nodig zal zijn en de commanditaire vennootschap, die de belangrijkste schakel van het mechanisme zal vormen, hoofdzakelijk met staatsmiddelen zal worden gefinancierd (afkomstig van Productschap Tuinbouw, een publiek-rechtelijke instantie, maar ook van de BV Ontwikkelings- en Participatiebedrijf Publiek Private sector OPP, een volledige dochter van een bank waarvan het aandelenkapitaal voor 100 % in overheidshanden is, en van het Bureau beheer landbouwgronden, een instantie van het ministerie) ziet het ernaar uit dat de overheid aan de hand van deze maatregel een participatie neemt in ondernemingen (vaststelling die de Nederlandse autoriteiten in hun brief van 11 maart 2002 overigens hebben bevestigd).

17. Wat het mededingingsbeleid betreft, gelden voor overheidsparticipaties de bepalingen van de artikelen 92 en 93 van het EG-Verdrag (nu artikelen 87 en 88).

18. Op grond van die bepalingen is er geen sprake van staatssteun bij het inbrengen van nieuw kapitaal in ondernemingen, indien die inbreng gebeurt in omstandigheden die aanvaardbaar zouden zijn voor een particuliere investeerder die volgens de in een markteconomie normale gebruiken handelt, en is er, omgekeerd, wel sprake van staatssteun indien die inbreng gebeurt in omstandigheden die niet aanvaardbaar zouden zijn voor een particuliere investeerder die volgens de in een markteconomie normale gebruiken handelt.

19. Volgens de Nederlandse autoriteiten zou de gecombineerde aanpak van aankoop, beheer en wederverkoop een winst van 15 % per jaar opleveren gedurende de gehele looptijd van het mechanisme (15 jaar). Op de vraag aan de hand van welke cijfers zij tot die raming zijn gekomen, hebben zij bij brief van 21 oktober 2003 eenvoudig geantwoord dat er geen enkel verband bestaat tussen de geraamde winst en de tijdelijke huur van bedrijven of delen van teruggekochte bedrijven, maar dat het cijfer beschouwd dient te worden als de geraamde winst uit de globale transactie, uitgedrukt in een percentage van de eigen middelen die elke partner in het bedrijf SGN heeft ingebracht.

20. Naast de onduidelijke berekeningsbasis (in dit stadium weet de Commissie niet of met „bedrijf SGN” de commanditaire vennootschap of het bedrijf SGN BV wordt bedoeld) stelt de Commissie vast dat de Nederlandse autoriteiten geen enkele becijferde inlichting hebben verstrekt aan de hand waarvan kan worden nagegaan of de vooropgestelde winst realistisch

is of niet. In deze fase kan de Commissie dan ook nog niet afstappen van de hypothese dat de houding van de overheid niet overeenstemt met die van een particuliere investeerder die volgens de in een markteconomie normale gebruiken handelt en dat de inbreng van overheidskapitaal in de twee bedrijven neerkomt op het verstrekken van staatssteun, in welk geval de verenigbaarheid van de maatregel met de interne markt moet worden getoetst. De Nederlandse autoriteiten zullen één en ander nader moeten verduidelijken, vóór de Commissie een uitspraak kan doen over de vraag of bij dit steunmechanisme voor de tuinbouwsector al dan niet sprake is van staatssteun.

Verenigbaarheid van staatssteun met de interne markt

21. Aangezien voorsnog niet kan worden uitgesloten dat bij het onderhavige steunmechanisme sprake is van staatssteun, moet de Commissie nu reeds nagaan of de steun in dat geval aanvaardbaar zou zijn in het licht van de bestaande regelgeving inzake staatssteun, temeer omdat de Nederlandse autoriteiten in hun brief van 21 oktober 2003 hebben aangegeven dat ze ervan uitgingen alle nodige gegevens aan de Commissie te hebben verstrekt (met andere woorden: volgens hen heeft de Commissie niet méér informatie nodig om tot een besluit te komen).

22. Aangezien volgens de in de aanmelding gegeven beschrijving van het steunmechanisme blijkbaar twee bedrijven belast worden met de aankoop, het beheer en de verkoop van terreinen (SGN BV en de door dat bedrijf en de in punt 9 opgesomde deelnemers opgerichte commanditaire vennootschap), moeten bij de analyse verschillende elementen tegen het licht worden gehouden, nl. de overheidsparticipatie in de twee bedrijven en de activiteiten van die bedrijven.

Overheidsparticipatie in het bedrijf SGN BV en de commanditaire vennootschap

23. In dit stadium beschikt de Commissie over onvoldoende informatie om te besluiten dat de steun die in de vorm van een injectie van staatsmiddelen in de twee bedrijven is verleend, in overeenstemming is met de regelgeving inzake staatssteun. De enige bepalingen die eventueel ingeroepen kunnen worden, staan in de mededeling van de Commissie over staatssteun en risicokapitaal ⁽⁶⁾. Volgens één van de basisbeginselen moet de overheidsmaatregel evenwel tot doel hebben een markttekortkoming aan te pakken. Uit de informatie die de Commissie op dit moment in haar bezit heeft, blijkt echter nergens dat een dergelijke markttekortkoming zou bestaan. Tegen die achtergrond betwijfelt de Commissie in deze fase derhalve dat de voor de oprichting van de twee betrokken bedrijven bestemde staatssteun verenigbaar is met de interne markt.

Activiteiten van beide bedrijven

24. In de aanmelding wijzen de Nederlandse autoriteiten erop dat de transacties die gepaard gaan met de aankoop, het beheer en de wederverkoop van tuinbouwterreinen en -bedrijven, geen rechtstreeks of onrechtstreeks voordeel opleveren voor de tuinbouwers waardoor de mededinging beïnvloed of beperkt zou worden, aangezien met het oog op de voortzetting van de activiteiten altijd een prijs moet worden toegepast die ten minste gelijk is aan de marktprijs.

⁽⁵⁾ Volgens de beschikbare informatie zou het beheer in feite neerkomen op huur.

⁽⁶⁾ PB C 235 van 21.8.2001, blz. 3.

25. De Commissie heeft moeite met dit argument. Zelfs indien de bewering van de Nederlandse autoriteiten klopt en de met de verschillende transacties gepaard gaande prijzen altijd gelijklopen met de marktprijzen, kan men er niet omheen dat:

- de maatregel op bedrijven in moeilijkheden zou kunnen worden toegepast (dit is pas gebleken in de brief van 21 oktober 2003, terwijl de Nederlandse autoriteiten voordien nooit een duidelijk antwoord hadden gegeven op de vraag of bedrijven in moeilijkheden van de maatregel uitgesloten waren);
- een bedrijf installaties of terreinen zou kunnen verkopen en ze dan weer kan huren; indien een tuinbouwbedrijf de verkoop van een terrein of een installatie combineert met huur, kan het de inkomsten daarvan (in feite staatssteun, met name gezien de samenstelling van de commanditaire vennootschap) voor andere activiteiten gebruiken.

26. Uit het voorgaande blijkt dat, in tegenstelling tot wat de Nederlandse autoriteiten beweren, de deelnemers aan het interventiemechanisme van de commanditaire vennootschap kunnen genieten van een voordeel dat met staatsmiddelen wordt bekostigd. Dit voordeel is in deze fase bovendien moeilijk te verzoenen met de regelgeving inzake staatssteun, aangezien het toekennen van de steun niet gekoppeld lijkt te zijn aan het overleggen van een investeringsplan, voor gezonde bedrijven, of een herstructureringsplan, voor bedrijven in moeilijkheden. Indien de Nederlandse autoriteiten geen aanvullende informatie ter beschikking kunnen stellen waaruit blijkt dat het steunmechanisme in overeenstemming is met de regelgeving inzake staatssteun, blijft de Commissie in dit stadium niets anders over dan twijfels te uiten bij de verenigbaarheid van het mechanisme met de interne markt.

27. De structuur zelf van de steunregeling in de Nederlandse tuinbouwsector roept bij de Commissie vragen op inzake de vooropgestelde doelstelling van de maatregel, nl. de concentratie van glastuinbouwers in specifieke gebieden. Indien de tuinbouwers de mogelijkheid krijgen om terreinen of installaties te verkopen en deze later weer kunnen huren, zullen zij immers ter plaatse blijven en komt er van de door de Nederlandse

autoriteiten nagestreefde concentratie niets in huis. Daarom en rekening houdend met het voorgaande, vraagt de Commissie zich in dit stadium af of de steunmaatregel geen instrument is om bedrijven in moeilijkheden te redden zonder dat zij een herstructureringsplan moeten indienen.

Rol van consultants

28. In de door de Nederlandse autoriteiten geleverde aanvullende inlichtingen staat dat makelaars en andere tussenpersonen een rol spelen in de regeling. De Commissie weet in deze fase niet of deze marktdeelnemers geselecteerd worden op basis van een procedure overeenkomstig Richtlijn 92/50/EEG, of op basis van transparante en niet-discriminerende procedures ⁽⁷⁾ indien de richtlijn niet van toepassing is.

29. Gezien alle hierboven toegelichte twijfels en de nog op te helderen punten, heeft de Commissie besloten de onderzoeksprocedure van artikel 88, lid 2, van het Verdrag in te leiden.

30. In het kader van deze procedure nodigt de Commissie Nederland uit om uiterlijk één maand na ontvangst van de onderhavige brief opmerkingen te maken en informatie te verstrekken die bij de beoordeling van de maatregel van pas kan komen. De Nederlandse autoriteiten wordt tevens verzocht om onverwijld een kopie van deze brief aan de mogelijke begunstigen van de steun te sturen.

31. De Commissie wijst Nederland op de schorsende werking van artikel 88, lid 3, van het EG-Verdrag en verwijst naar artikel 14 van Verordening (EG) nr. 659/1999 van de Raad, waarin wordt gesteld dat elke onrechtmatige steun van de begunstigde kan worden teruggevorderd.

32. Voorts deelt de Commissie Nederland mee dat zij de belanghebbenden door bekendmaking van dit schrijven en van een samenvatting van de inhoud ervan in het *Publicatieblad van de Europese Unie* in kennis zal stellen. Alle bovengenoemde belanghebbenden zal worden verzocht hun opmerkingen kenbaar te maken binnen een maand vanaf de datum van deze bekendmaking.».

⁽⁷⁾ De op de aanbestedende dienst rustende verplichting tot transparantie houdt in dat aan elke potentiële inschrijver een passende mate van openbaarheid wordt gegarandeerd, zodat de dienstenmarkt voor mededinging wordt geopend en de aanbestedingsprocedures op onpartijdigheid kunnen worden getoetst (arrest van de Hof van Justitie van 7.12.2000, zaak C 324/98 — *Telaustria Verlags GmbH en Telefonadress GmbH tegen Telekom Austria AC*, punt 62 van de motivering).

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΙΤΑΛΙΑ

Ενίσχυση C 75/03 (ex N 625/01) — Παρεμβάσεις υπέρ των γεωργικών συνεταιρισμών και εκμεταλλεύσεων — παγιοποίηση των υπέρμετρων χρεών (άρθρο 257 του περιφερειακού νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001, ο οποίος τροποποιεί τον περιφερειακό νόμο αριθ. 52/1994) — Ιταλία (Λάτιο)

Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

(2004/C 15/06)

Με επιστολή της 10ης Δεκεμβρίου 2003 που αναδημοσιεύεται στην αυθεντική γλώσσα του κειμένου της επιστολής στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη, η Επιτροπή κοινοποίησε στην Ιταλία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 88, παράγραφος 2, της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την προαναφερθείσα ενίσχυση.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί των ενισχύσεων για τις οποίες η Επιτροπή κινεί τη διαδικασία μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Γενική Διεύθυνση Γεωργίας
Διεύθυνση Η2
L-130 5/120
B-1049 Βρυξέλλες
Φαξ (32-2) 296 76 72

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στην Ιταλία. Το απόρρητο της ταυτότητας του ενδιαφερόμενου μέρους που υποβάλει τις παρατηρήσεις μπορεί να ζητηθεί γραπτώς, με μνεία των σχετικών λόγων.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το άρθρο 257 του περιφερειακού νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001 προβλέπει τη χορήγηση πρόσθετου κονδυλίου 400 εκατομμυρίων ITL (206 583 EUR) προς χρηματοδότηση των επιδοτήσεων επιτοκίου για τα δάνεια δεκαπενταετούς διάρκειας τα οποία χορηγήθηκαν με στόχο την παγιοποίηση των υπέρμετρων χρεών των γεωργικών συνεταιρισμών, των κοινοπραξιών τους και των εκμεταλλεύσεων, βάσει των διατάξεων του άρθρου 1 του περιφερειακού νόμου αριθ. 52/1994 όπως τροποποιήθηκε από τον περιφερειακό νόμο αριθ. 13/1996. Τροποποιεί επίσης το άρθρο 2 του περιφερειακού νόμου αριθ. 52/1994, επεκτείνοντας το ευεργετικό καθεστώς των ενισχύσεων η χορήγηση των οποίων προβλέπεται από το τελευταίο αυτό άρθρο προς κάλυψη των εκκρεμών υπέρμετρων χρεών στις 31 Δεκεμβρίου 2000.

Αξιολόγηση

Στην παρούσα φάση, η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες σχετικά με τον συμβιβασμό χαρακτήρα της προβλεπόμενης ενίσχυσης με την κοινή αγορά, για τους εξής λόγους:

— σκοπός των κονδυλίων η χορήγηση των οποίων προβλέπεται από το άρθρο 257 του νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001, είναι να χρηματοδοτηθεί το καθεστώς ενισχύσεων που προορίζεται για την παγιοποίηση των υπέρμετρων χρεών των γεωργικών εκμεταλλεύσεων και συνεταιρισμών, το οποίο είχε εγκριθεί από την Επιτροπή το 1996, βάσει των ειδικών όρων για τη διάσωση και αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες οι οποίοι θα μπορούσαν να τεθούν σε εφαρμογή σύμφωνα με τις διατάξεις των κοινοτικών κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις που προορίζονται για τη διάσωση και αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες του 1994,

— οι κοινοτικές κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις που προορίζονται για τη διάσωση και αναδιάρθρωση επιχειρήσεων που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες του 1994 αντικαταστάθηκαν από τις κατευθυντήριες γραμμές του 1997 στις οποίες καθορίζονταν οι νέοι εφαρμοστέοι όροι για τη γεωργία· το καθεστώς όφειλε να έχει προσαρμοστεί σε αυτούς τους νέους όρους από την 1η Ιανουαρίου 1998· στην παρούσα φάση δεν υπάρχει καμία πληροφορία από την οποία να στοιχειοθετείται ότι η προαναφερόμενη προσαρμογή πραγματοποιήθηκε,

— οι κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις που προορίζονται για την διάσωση και την αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες του 1997 αντικαταστάθηκαν, από την πλευρά τους, από τις αντίστοιχες κατευθυντήριες γραμμές του 1999, με τις οποίες όφειλε εξίσου να έχει ευθυγραμμιστεί το εν λόγω καθεστώς,

— στην παρούσα φάση, δεν υπάρχει καμία πληροφορία από την οποία να στοιχειοθετείται ότι το καθεστώς που εγκρίθηκε το 1996 ευθυγραμμίστηκε με τις διατάξεις των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις που προορίζονται για τη διάσωση και αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες του 1999,

— στην παρούσα φάση επομένως εξακολουθούν να ισχύουν οι επιφυλάξεις αναφορικά με τον συμβιβασμό χαρακτήρα με την κοινή αγορά των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν μεταξύ της 1ης Ιανουαρίου 1998 και της 20ής Μαΐου 2001 (ημερομηνία έναρξης ισχύος του νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001), αλλά και αναφορικά με τον τρόπο χρήσης των κονδυλίων η χορήγηση των οποίων προβλεπόταν από το άρθρο 257 του νόμου αριθ. 10 της 10ης Μαΐου 2001.

KEIMENO THΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

«1. Con la presente la Commissione si prega di informare l'Italia che, dopo aver esaminato le informazioni fornite dalle autorità italiane, ha deciso di avviare il procedimento di cui all'articolo 88, paragrafo 2 del trattato CE nei riguardi dell'aiuto in oggetto, non solo per quanto concerne l'articolo 257 della legge regionale n. 10 del 10 maggio 2001, ma anche per quanto concerne le disposizioni dell'articolo 1 della legge regionale n. 52/1994 modificata dalla legge regionale n. 13 del 29 aprile 1996, per il periodo dal 1° gennaio 1998 (cfr. infra, punto 23) al 20 maggio 2001 (data di entrata in vigore della legge n. 10 del 10 maggio 2001).

PROCEDIMENTO

2. Con lettera in data 11 settembre 2001, protocollata in data 13 settembre 2001, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha notificato alla Commissione la misura in oggetto, conformemente all'articolo 88, paragrafo 3 del trattato.

3. Con lettera in data 19 aprile 2002, protocollata in data 22 aprile 2002, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha trasmesso alla Commissione le informazioni complementari chieste alle autorità italiane con lettera in data 9 novembre 2001.

4. Dopo aver esaminato tali informazioni, i servizi della Commissione, con lettera del 17 giugno 2002, hanno chiesto alle autorità italiane ulteriori complementi di informazione, dando loro quattro settimane di tempo per comunicare la loro risposta.

5. Non avendo ricevuto alcuna risposta entro il termine di quattro settimane indicato nella lettera del 17 giugno 2002, i servizi della Commissione hanno inviato un sollecito alle autorità italiane, con lettera in data 19 agosto 2003.

6. Con lettera in data 23 ottobre 2003, protocollata il 29 ottobre 2003, la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'Unione europea ha trasmesso alla Commissione le informazioni complementari chieste alle autorità italiane con la lettera del 17 giugno 2002.

DESCRIZIONE

7. L'articolo 257 della legge regionale n. 10 del 10 maggio 2001 prevede uno stanziamento supplementare di 400 milioni di ITL (206 583 euro) come contributo in conto interessi su mutui quindicennali per il consolidamento delle passività onerose delle cooperative agricole e loro consorzi e delle aziende agricole, a norma delle disposizioni dell'articolo 1 della legge regionale n. 52/94 modificata dalla legge regionale n. 13/1996. Esso modifica inoltre l'articolo 2 della legge regionale n. 52/94 estendendo la possibilità di beneficiare degli aiuti previsti da quest'ultima alle passività onerose esistenti al 31 dicembre 2000. Esso comporta infine una clausola secondo cui agli aiuti previsti potrà essere data attuazione solo dopo la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione dell'avviso relativo all'esito positivo dell'esame di compatibilità da parte della Commissione ai sensi degli articoli 87 e 88 del trattato.

8. La legge n. 52/94, che costituisce la base giuridica del consolidamento, prevedeva quanto segue:

- a) un aiuto alle cooperative e loro consorzi sotto forma di concorso negli interessi su mutui quindicennali per il consolidamento di passività onerose derivanti da finanziamenti che non beneficiavano di contributi pubblici (articolo 1, paragrafo 1);
- b) un aiuto alle aziende agricole sotto forma di concorso negli interessi su mutui quindicennali per il consolidamento di passività onerose derivanti da investimenti già realizzati (articolo 1, paragrafo 2);
- c) un aiuto sotto forma di sovvenzioni alle cooperative agricole e loro consorzi, in caso di fusione o annessione ad altro organismo cooperativo, fino al 50 % delle passività iscritte nel bilancio delle cooperative o dei consorzi suddetti, per l'estinzione delle passività in questione (articolo 4);
- d) per passività onerose si intendevano quelle derivanti da finanziamenti bancari a breve, medio e lungo termine ottenuti senza aiuti pubblici, esistenti alla data di entrata in vigore della legge.

9. La Commissione aveva avviato il procedimento d'indagine di cui all'articolo 88 (ex articolo 93), paragrafo 2 del trattato nei riguardi degli aiuti previsti dalla legge in questione⁽¹⁾, perché non era sicura che essi fossero conformi ai criteri su cui si era basata all'epoca nel corso della sua analisi.

10. Secondo tali criteri, la Commissione riteneva che gli aiuti come quelli sopra descritti costituissero aiuti al funzionamento i quali in linea di massima potevano considerarsi compatibili con il mercato comune solo se risultavano soddisfatte le seguenti tre condizioni:

- a) detti aiuti dovevano riguardare passività onerose derivanti da prestiti contratti per finanziare investimenti già realizzati,
- b) l'importo cumulato degli aiuti eventualmente concessi all'epoca in cui il prestito era stato contratto e degli aiuti in questione non poteva superare la percentuale generalmente ammessa dalla Commissione, ossia:

— per gli investimenti nel settore primario agricolo il 35 % o il 75 % nelle zone svantaggiate a norma della direttiva 75/268/CEE;

— per gli investimenti nel settore della trasformazione o della commercializzazione dei prodotti agricoli: il 55 % (o il 75 % nelle zone dell'obiettivo 1) per i progetti conformi ai programmi settoriali o ad uno degli obiettivi dell'articolo 1 del regolamento (CEE) n. 866/90 e il 35 % (o il 50 % nelle zone dell'obiettivo 1) per gli altri progetti, che non fossero esclusi in base ai criteri di scelta di cui al punto 2 dell'allegato della decisione 90/342/CEE (o della decisione 94/173/CEE);

- c) gli aiuti in parola potevano essere erogati soltanto a seguito di modifiche dei tassi per i nuovi prestiti contratti per tenere conto delle variazioni del costo del denaro (l'importo degli aiuti doveva in tal caso risultare inferiore o uguale alla spesa generata da tale modifica) o dovevano riguardare aziende agricole che offrissero garanzie di redditività, in particolare nel caso in cui gli oneri economici derivanti dai prestiti esistenti fossero tali da mettere in crisi le aziende o addirittura portarle al fallimento.

⁽¹⁾ Fascicolo C 43/95 (ex NN 73/94) (GU C 327 del 7.12.1995, p. 9).

11. A seguito dell'avvio di tale procedimento, le autorità italiane hanno modificato la legge n. 52/94 con una legge regionale del 19 gennaio 1996, sulla cui base la Commissione ha potuto chiudere il predetto procedimento dichiarando compatibili con il mercato comune gli aiuti quali modificati dalla legge del 1996 ⁽²⁾.

12. Le modifiche introdotte nel regime dalla legge regionale del 19 gennaio 1996 sono le seguenti:

- a) il contributo fino al 50 % delle passività iscritte nel bilancio delle cooperative o dei consorzi in caso di fusione o annessione è stato soppresso;
- b) i contributi per il consolidamento delle passività onerose delle cooperative e dei consorzi (articolo, comma 1 della legge n. 52/94), così come gli aiuti alle aziende (articolo 1, comma 2) possono essere concessi solo per il consolidamento delle passività derivanti dalla realizzazione di investimenti;
- c) i predetti aiuti possono riguardare solo una parte dell'investimento (quota) corrispondente all'80 % per le cooperative e al 65 % per le aziende agricole;
- d) gli aiuti devono essere concessi entro i limiti dei tassi autorizzati generalmente ammessi dalla Commissione, in termini di importo cumulato degli aiuti eventualmente concessi quando il prestito è stato contratto e degli aiuti in questione, ossia il 35 % (75 % nelle zone svantaggiate a norma della direttiva 75/268/CEE) per gli investimenti nel settore primario agricolo e il 55 % per gli investimenti nel settore della trasformazione o della commercializzazione dei prodotti agricoli;
- e) gli aiuti in questione possono riguardare solo aziende agricole o cooperative che offrano garanzie di redditività, in particolare nel caso in cui gli oneri economici derivanti dai prestiti esistenti siano tali da mettere in crisi le aziende o addirittura di portarle al fallimento.

13. Il regime di aiuti, approvato tenendo conto di tali modifiche, è restato fino ad oggi immutato.

14. Lo stanziamento sopra indicato sarà utilizzato solo quando la Commissione avrà approvato le modalità relative.

VALUTAZIONE

15. A norma dell'articolo 87, paragrafo 1 del trattato, sono incompatibili con il mercato comune, nella misura in cui incidano sugli scambi tra Stati membri, gli aiuti concessi dagli Stati, ovvero mediante risorse statali, sotto qualsiasi forma che, favorendo talune imprese o talune produzioni, falsino o minaccino di falsare la concorrenza. In questa fase la misura in oggetto sembra corrispondere a tale definizione, in quanto favorisce determinate imprese (quelle che devono far fronte a passività onerose) e può incidere sugli scambi, tenuto conto della posizione che l'Italia occupa nei settori di produzione considerati (a titolo di esempio, nel 2002 l'Italia era il terzo produttore di carni bovine e il primo produttore di ortaggi dell'Unione).

16. Tuttavia, nei casi previsti dai paragrafi 2 e 3 dell'articolo 87 del trattato, alcune misure possono essere considerate com-

patibili con il mercato comune, in deroga al principio generale sopra enunciato.

17. Nella fattispecie, tenuto conto delle informazioni disponibili, la sola deroga applicabile è quella prevista dall'articolo 87, paragrafo 3, lettera c) del trattato, secondo la quale possono considerarsi compatibili con il mercato comune gli aiuti destinati ad agevolare lo sviluppo di talune attività o di talune regioni economiche, sempre che non alterino le condizioni degli scambi in misura contraria al comune interesse.

18. La Commissione osserva innanzi tutto che nelle informazioni complementari da esse trasmesse le autorità italiane hanno precisato che la legge n. 52/94 non mirava al salvataggio e alla ristrutturazione di imprese in difficoltà, ma intendeva concedere un aiuto a imprese sane e dinamiche per correggere eventuali squilibri finanziari conseguenti alla realizzazione di investimenti.

19. La Commissione dubita della fondatezza di tale argomento perché le condizioni menzionate sopra al punto 10 corrispondono esattamente alle disposizioni specifiche previste dalla Commissione per gli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà, di cui al punto 2.2 degli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà del 1994 (denominati di seguito «orientamenti del 1994») ⁽³⁾. Secondo il suddetto punto 2.2 lo Stato membro interessato può, a sua discrezione, continuare ad applicare ai singoli beneficiari, in alternativa agli orientamenti di cui sopra, le speciali disposizioni comunitarie previste dalla Commissione per gli aiuti al salvataggio e alla ristrutturazione. Del resto, in una lettera in data 31 maggio 1995, citata nella comunicazione di avvio del procedimento di cui al punto 9, le autorità italiane si erano impegnate a rispettare le condizioni elencate al punto 10. Esse dovevano quindi sapere che tali regole costituivano un'alternativa alle disposizioni degli orientamenti del 1994. Inoltre l'obiettivo stesso della legge, così come viene presentato dalle autorità italiane («correggere gli eventuali squilibri finanziari conseguenti alla realizzazione di investimenti»), fa pensare che i potenziali beneficiari si trovino effettivamente in difficoltà, dal momento che si presume che la legge sia applicata nei loro confronti quando non sono più in grado di far fronte ai loro obblighi finanziari.

20. Tenuto conto di queste considerazioni, la misura di aiuto dovrà essere analizzata sotto il profilo del salvataggio e della ristrutturazione di imprese in difficoltà.

Per quanto riguarda gli aiuti concessi ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale n. 52/1994 modificata dalla legge regionale n. 13 del 29 aprile 1996, per il periodo dal 1° gennaio 1998 al 20 maggio 2001

21. La Commissione osserva che quando gli orientamenti del 1994 sono stati sostituiti da quelli del 1997 (denominati di seguito «orientamenti del 1997») ⁽⁴⁾, al posto delle condizioni di cui al punto 10 è subentrata una serie di disposizioni raggruppate al punto 3.2.5 dei nuovi orientamenti, che potevano essere applicate su richiesta dello Stato membro interessato in alternativa alle disposizioni generali degli orientamenti riguardanti la riduzione della capacità.

⁽³⁾ GU C 368 del 23.12.1994, pag. 12.

⁽⁴⁾ GU C 283 del 19.9.1997, pag. 2.

⁽²⁾ Lettera SG(96) D/03465 del 29 marzo 1996.

22. Il punto 4.4 degli orientamenti del 1997 recita che: «Nel settore agricolo i presenti orientamenti entreranno in vigore il 1° gennaio 1998 per i nuovi aiuti di Stato. Per quelli preesistenti, essi entreranno in vigore alla stessa data oppure, nell'ipotesi in cui sia stato avviato il procedimento previsto dall'articolo 93 [attualmente articolo 88], paragrafo 2 del trattato contro uno o vari Stati membri, quando la Commissione abbia adottato una decisione finale nei confronti dello Stato membro ai sensi di detto punto».

23. Dato che il procedimento avviato nei confronti degli aiuti previsti dalla legge n. 52/94 modificata è stato chiuso con una decisione finale positiva nel 1996, gli aiuti suddetti, ai sensi delle disposizioni del precitato punto 4.4 devono considerarsi aiuti preesistenti e avrebbero dovuto quindi essere adeguati alle disposizioni degli orientamenti del 1997 a partire dal 1° gennaio 1998.

24. Il 9 ottobre 1999 gli orientamenti del 1997 sono stati sostituiti da nuovi orientamenti (denominati di seguito «orientamenti del 1999») ⁽³⁾. Il punto 6.3 degli orientamenti del 1999 recita che «Gli Stati membri devono adeguare i propri regimi esistenti di aiuto per il salvataggio e la ristrutturazione operativi oltre il 30 giugno 2000 per renderli conformi, dopo tale data, ai presenti orientamenti». Inoltre «Per permettere alla Commissione di controllare detto adeguamento, gli Stati membri le trasmettono, entro il 31 dicembre 1999, un elenco di tutti i suddetti regimi. In seguito, e in ogni caso prima del 30 giugno 2000, essi devono trasmetterle le informazioni necessarie per permetterle di verificare che i regimi sono stati modificati in conformità ai presenti orientamenti».

25. In base a tali disposizioni gli aiuti previsti dall'articolo 2 della legge n. 52/94 modificata avrebbero dovuto essere di nuovo adeguati, ma questa volta in conformità agli orientamenti del 1999.

26. Nella loro lettera in data 19 aprile 2002, protocollata il 22 aprile 2002, le autorità italiane hanno dichiarato che nessun aiuto era stato concesso alle condizioni fissate nel regime approvato nel 1996.

27. Successivamente, nella loro lettera in data 23 ottobre 2003, protocollata il 30 ottobre 2003, le autorità italiane, su richiesta dei servizi della Commissione, hanno trasmesso un elenco delle imprese che hanno beneficiato di aiuti ai sensi della legge n. 52/94 modificata, nonché un elenco delle deliberazioni regionali con cui sono stati approvati i fascicoli relativi alle domande di aiuto. Quest'ultimo elenco consiste in una semplice enumerazione dei numeri di riferimento delle deliberazioni, che non permette di accertare se è vero, come affermano le autorità italiane, che le condizioni a cui sono stati concessi gli aiuti erano non solo diverse da quelle fissate nel regime approvato nel 1996, ma anche conformi alle disposizioni degli orientamenti del 1997 e del 1999.

28. Stando così le cose la Commissione in questa fase non può che dubitare del fatto che il meccanismo di concessione degli aiuti fosse diverso da quello previsto nel regime appro-

vato nel 1996 e conforme alle disposizioni contenute negli orientamenti del 1997 e del 1999.

29. Per permettere alla Commissione di procedere a tutte le verifiche atte a dissipare i suoi dubbi in merito, le autorità italiane dovranno trasmettere i testi di tutte le deliberazioni regionali riportate nell'elenco allegato alla lettera del 23 ottobre 2003. Esse dovranno inoltre trasmettere estratti di tutte le leggi finanziarie adottate dal 1° gennaio 1998, affinché la Commissione possa determinare l'esatto importo degli stanziamenti destinati ogni anno al finanziamento del regime in questione.

Per quanto riguarda le disposizioni dell'articolo 257 della legge regionale n. 10 del 10 maggio 2001

30. Per quanto riguarda lo stanziamento previsto dall'articolo 257 della legge regionale n. 10 del 10 maggio 2001, la Commissione osserva che l'importo iscritto (206 583 euro) deve essere utilizzato per il finanziamento di un regime la cui compatibilità con il mercato comune è al momento dubbia.

31. Di conseguenza, tenuto conto delle considerazioni sviluppate ai punti da 21 a 28, la Commissione non può che dubitare, in questa fase, del fatto che l'utilizzazione del suddetto importo prevista dall'articolo 257 della legge regionale n. 10 del 10 maggio 2001 sia compatibile con il mercato comune. Vista la modifica apportata dal predetto articolo all'articolo 2 della legge n. 52/94, questi dubbi riguardano tutti gli aiuti eventualmente concessi per il consolidamento delle passività esistenti al 31 dicembre 2000.

32. Le autorità italiane dovranno infine precisare se dopo l'entrata in vigore della legge n. 10 del 10 maggio 2001 altre disposizioni normative della regione abbiano previsto stanziamenti supplementari per il finanziamento del regime in questione.

33. Tenuto conto dei dubbi evocati nell'analisi sopra svolta la Commissione ha deciso di avviare il procedimento di indagine previsto dall'articolo 88, paragrafo 2 del trattato.

34. Nell'ambito di tale procedimento, la Commissione invita l'Italia a presentare le sue osservazioni e a fornire, entro un mese dalla ricezione della presente, tutte le informazioni utili ai fini della valutazione degli aiuti in questione. La Commissione invita inoltre le autorità italiane a trasmettere senza indugio copia della presente lettera ai beneficiari potenziali dell'aiuto.

35. La Commissione desidera richiamare all'attenzione dell'Italia che l'articolo 88, paragrafo 3 del trattato CE ha effetto sospensivo e che, in forza dell'articolo 14 del regolamento (CE) n. 659/1999 del Consiglio, gli aiuti illegali potranno essere oggetto di recupero presso i beneficiari.

36. Con la presente la Commissione comunica all'Italia che informerà gli interessati attraverso la pubblicazione della presente lettera e di una sintesi della stessa nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea*. Tutti gli interessati anzidetti saranno invitati a presentare osservazioni entro un mese dalla data di detta pubblicazione.»

⁽³⁾ GU C 288 del 9.10.1999, pag. 2.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση COMP/M.3352 — VW/Hahn + Lang)

(2004/C 15/07)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 14 Ιανουαρίου 2004, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία οι επιχειρήσεις Volkswagen AG («VW AG», Γερμανία), μέσω των θυγατρικών της Volkswagen Synko GmbH και Audi Synko GmbH, αντίστοιχα, και Hahn + Lang Beteiligung-en GmbH + Co. KG («H + L KG», Γερμανία), αποκτούν, με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του ανωτέρω κανονισμού κοινό έλεγχο των επιχειρήσεων Audi Zentrum Stuttgart GmbH + Co. KG («Audi Stuttgart KG», Γερμανία) και Hahn + Lang Automobile [Neu] GmbH + Co. KG («VW Automobile Stuttgart KG», Γερμανία), με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

- VW AG: κατασκευαστής επιβατηγών οχημάτων, ελαφρών εμπορικών οχημάτων και των σχετικών ανταλλακτικών,
- H + L KG: εταιρία διαχείρισης των συμμετοχών στην Audi Stuttgart AG και VW Automobile Stuttgart KG,
- Audi Stuttgart KG: εξουσιοδοτημένος διανομέας αυτοκινήτων Audi, εμπορία καινούργιων και μεταχειρισμένων αυτοκινήτων και των σχετικών ανταλλακτικών,
- VW Automobile Stuttgart KG: εξουσιοδοτημένος διανομέας αυτοκινήτων VW, εμπορία καινούργιων και μεταχειρισμένων αυτοκινήτων και των σχετικών ανταλλακτικών.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπίσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιοσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.3352 — VW/Hahn + Lang. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού,
Μητρώο Συγχωνεύσεων,
J-70,
B-1049 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση COMP/M.3334 — Arcelor/ThyssenKrupp/Steel 24-7)

(2004/C 15/08)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 14 Ιανουαρίου 2004, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία οι επιχειρήσεις ThyssenKrupp-AG (Γερμανία) και Arcelor SA (Λουξεμβούργο) αποκτούν με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού του Συμβουλίου κοινό έλεγχο της Steel 24-7 SA/NV (Βέλγιο) με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— ThyssenKrupp-AG: παραγωγή, επεξεργασία, ανακύκλωση και διάθεση χάλυβα και άλλων βασικών υλικών καθώς επίσης εξαγωγή άλλων πρώτων υλών, ανάπτυξη, σχεδιασμό, παραγωγή και διάθεση μηχανών, μηχανοστασίων, κινητών μερών, μηχανισμών και εξαρτημάτων και συστημάτων στην αυτοκινητική βιομηχανία, εμπόριο, λογιστικών υπηρεσιών, μεταφοράς και άλλων υπηρεσιών· Κτήση, διάθεση, ανάπτυξη και διατήρηση ακίνητης περιουσίας,

— Arcelor SA: παραγωγή και διάθεση προϊόντων χάλυβα,

— Steel 24-67 SA/NV: παροχή επικοινωνιακών υπηρεσιών μέσω του Διαδικτύου για την κοινότητα χάλυβα.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.3334 — Arcelor/ThyssenKrupp/Steel 24-7. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού,
Μητρώο Συγχωνεύσεων,
J-70,
B-1049 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση COMP/M.3337 — Best Agrifund/Nordfleisch)

(2004/C 15/09)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 13 Ιανουαρίου 2004, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97 ⁽²⁾, με την οποία η Ολλανδική επιχείρηση Best Agrifund NV («Best Agrifund») αποκτά, με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του ανωτέρω κανονισμού κοινό έλεγχο του συνόλου της Γερμανικής επιχείρησης CG Nordfleisch AG («Nordfleisch»), με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— Best Agrifund: αγορά, σφαγή και πώληση χοιρινών και βοοειδών, πώληση φρέσκου κρέατος, εμπορία ζωντανών και κρέατος, πώληση επεξεργασμένου κρέατος, συλλογή και επεξεργασία παραπροϊόντων σφαγίων, πώληση πλάσματος και αιμογλοβίνης,

— Nordfleisch: αγορά και σφαγή χοιρινών και βοοειδών, πώληση φρέσκου κρέατος, εμπορία ζωντανών και κρέατος, πώληση επεξεργασμένου κρέατος, συλλογή και επεξεργασία παραπροϊόντων σφαγίων, πώληση πλάσματος και αιμογλοβίνης.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπίσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιοδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.3337 — Best Agrifund/Nordfleisch. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού,
Μητρώο Συγχωνεύσεων,
J-70,
B-1049 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.